

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：考察)

九十一年度文建會本部及所屬單位人員赴法國研習

出國人 職 服務機關：國立傳統藝術中心
職稱：約聘助理研究員

姓名：孔令伊

出國地區：法國巴黎

出國期間：九十一年十二月十六至二十三日

報告日期：九十三年三月六日

C61
C09202093

目次

壹、目的	1
貳、摘要	2
參、行程表	3
肆、參訪紀錄	
一、法國文化部國際事務司	4
照片(01-01)	5
二、法國文化部科技與研究委員會	6
照片(02-01)	9
三、世界文化之家	10
四、國家民俗藝術博物館	13
照片(04-01~04-16)	16
五、法國國家圖書館音樂部	32
照片(05-01~05-04)	34
六、法國密特朗圖書館音像部	38
照片(06-01~06-03)	40
七、法國音樂資產研究中心	43
照片(07-01)	45
八、音樂博物館	46
照片(08-01~08-04)	49
九、法國文化部	53
照片(09-01)	55
十、人類學博物館民族音樂學部	56
照片(10-01~10-04)	60
十一、音樂聽力實驗研究中心	64
照片(11-01~11-08)	67
伍、心得與建議	
一、參訪單位音樂業務現況彙整	75
二、分析與建議	78

壹、目的

本次出國考察係依據文建會「九十一年度文建會會本部及所屬單位人員赴法國研習計畫」辦理，其目的如次：

- (一) 增長文建會及所屬單位人員業務專業能力，倡導終身學習理念。
- (二) 參訪法國音樂業務相關文化單位，實地瞭解各單位在音樂調查、蒐集、研究、典藏、推廣之業務狀況。
- (三) 觀察法國音樂文化政策，汲取經驗，作為未來業務規劃執行參考。
- (四) 加強與法國文化單位聯繫，拓展國際視野及未來合作空間。



照片編號	01-01
人物	(左起) 翻譯人員薩碧娜、孔令伊、Marie-Christine Lorang、黃專門 委員素絹、翻譯人員李含媽
時間	民國九十一年十二月十六日
地點	法國文化部國際事務司

二、法國文化部科技與研究委員會

時間：九十一年十二月十六日下午二時三十分

地點：法國文化部科技與研究委員會

(3,rue Valois-75001 Paris)

訪談人員：Mme Marie-France Calas

紀錄：

本次訪談人員 Marie-France Calas 女士為前國家圖書館音像資料管理部負責人，現任職於法國文化部科技與研究委員會。Calas 女士以口頭大致說明法國自十九世紀末至今在聲音保存上之歷史，由於未附書面資料，現將 Calas 女士口述重點摘錄如次：

- (一) 法國自 1890 年即確定民間有人專門從事聲音資料採集工作，資料收藏於 1938 年成立的「聲音資料館」。
- (二) 由目前人類學博物館收藏 1900 年採錄的照片及聲音資料顯示，採錄人員記錄詳盡，除記錄採錄當時的人、事、時、地、物，還包括溫度、情境描述等。
- (三) 1911 年巴黎大學成立「語言資料蒐集處」，當時採錄音樂技術未發展完善，以採錄語言為主。同時期一位銀行家阿爾貝肯先生喜愛照相，出資成立一「影像檔案館」，專門蒐集照片，打開民間蒐集保存之風氣。1930 年代以後錄音技術發展較完善，收音機播放的音質也達到一定水準。
- (四) 1925 年法國政府對聲音資料採錄及使用方面制定法律規範，包括收音機播放之規範。同年巴迪、高盟兩家公司贊助巴黎大學，將「語言資料蒐集處」擴大規模，成為「語言及動作資料館」。

- (五) 1937 年法國政府成立「國家民俗藝術博物館」之後，才開始漸漸重視與保存本國音樂，提昇民間音樂之地位。該館現位於巴黎市西北近郊，將於 2003 年遷入馬賽新址。
- (六) 1938 年法國政府成立「聲音資料館」，收藏之前各界採錄之聲音資料，並管理出版超過三份以上之出版品。該館於 1977 年併入法國國家圖書館音像部，目前百分之八十以上在法國發行的音樂出版品都依法在此登錄。
- (七) 1974 年法國政府成立「國立視聽研究所」(INA, Institute Nationale de l'Audiovisuel)，編制內含研究人員，專責視聽資料收藏與研究。
- (八) 法國當局曾於 1980 年代民族音樂採集與保存工作交給民間進行，撥款支持「傳統民間舞蹈音樂協會聯合會」(簡稱 FEMDT)，主要採集布列塔尼地區及南部地區音樂，甚至記錄個人生命史、夕陽產業、繞口令等，亦兼做修復聲音檔案之工作。
- (九) 1980 年代至 2000 年之間，民族音樂研究主要由民間進行，只有少數政府任用人員會實際進行研究，例如研究亞洲傳統音樂的 Nicole Revel 女士及研究法屬圭亞那群島的 Jean-pierre Estival 先生。
- (十) 1990 年法國政府頒布新法規範聲音資料在收音機及電視之使用保障，以因應現代社會實際狀況。
- (十一) 2001 年法國政府再度與「傳統民間舞蹈音樂協會聯合會」(FEMDT) 簽訂三年合約，委請該聯合會及其所屬民間團體進行聲音資料採錄、翻譯、收藏、研究、

發行等工作，並負責培訓相關人員。

筆者聽 Calas 女士細數法國歷年來聲音資料採集保存的過程，向她請教兩個問題。第一個問題是管理單位繁多，各單位之間如何區隔？第二個問題為法國政府是否認為由民間執行民族音樂調查與研究工作較佳？她表示早期聲音資料相關保存館舍都附設在大學或由民間設立，後來法國政府為因應時代需求，陸續成立國立機構，未來將朝向在法律層面上統一管理聲音資料之登錄及保障著作權，業務層面上各國立機構仍可區隔，分別都有不同的重點，執行層面上則委由具經驗之民間社團辦理。



照片編號	02-01
人物	(左起) 孔令伊、Marie-France Calas、Marie-Christine Lorang、翻譯人員李含嫣
時間	民國九十一年十二月十六日
地點	法國文化部科技與研究委員會

三、世界文化之家

時間：九十一年十二月十六日下午五時

地點：世界文化之家（101,rboulevard Raspail 75006 Paris）

訪談人員：M. Pierre Bois

紀錄：

本次考察行程安排聯繫即由世界文化之家人員負責，筆者與 Pierre Bois 先生訪談重點在於該協會之業務範圍與運作方式，現將訪談重點整理如次：

- （一）組織執掌：世界文化之家為法國文化部於 1982 年成立之機構，專責世界各地文化（主要為表演藝術）之推廣與交流。其性質類似公辦民營文化中心，由文化部支應人事費與部分業務費，並可對外招收會員收取會費，以及接受企業贊助。
- （二）重要活動：為推廣世界各地文化，世界文化之家每年例行性舉辦藝術節活動，邀請各國具特色的表演藝術團隊來法國演出，曾經邀請過阿爾及利亞、車城、烏茲別克、亞美尼亞等地音樂團隊，也邀請突尼西亞演員以現代舞與阿拉伯書法背景表現突尼西亞宗教儀式。最特別的是邀請到由非洲民族音樂學者發現的加麥隆黑人笛子表演團體來法國演出，該族群僅存 9000 人，他們的笛子音樂非常受法國人歡迎，但因為學者認為他們在法國表演太久恐使其傳統表演方式變樣，所以表演滿一年就送他們回國。1992 年至 1994 年在文化部大力支持經費與場地之情況下，三年內演出活動不曾間斷，為演出最蓬勃時期。後來因為法國藝術界人士認為不應該長期將國內少數優良

的大型劇場當成國外團隊的舞台，排擠本國團隊表演檔期。因此，自 1995 年開始，雖然文化部補助的業務費額度如同往年，但藝術節就改為每年三月份辦理，為期五至六週，其餘時間就藉由其他媒體、發行出版品等方式來推廣世界文化。

(三) 與台灣之互動：世界文化之家曾於 1998 年，透過台灣著名民族音樂學者許常惠先生，邀請台灣的原住民音樂團體赴法國表演，也曾與法國在台協會合作，邀請台灣知名小生高蕙蘭、旅美知名崑曲演員華文漪到法國演出崑劇「牡丹亭」。兩次台灣人士演出都在法國引起迴響，並由世界文化之家錄製 CD 出版。Pierre Bois 先生表示在邀請外國團隊演出時，如與台灣、日本、韓國合作，政府都有經費補助，可以邀請到真正有代表性的團體；相形之下，其他國家的政府似乎比較不重視，有時派不出具代表性的表演團隊，世界文化之家寧可不跟該國政府合作，而會直接跟表演者接洽。

(四) 營運展望：世界文化之家本身並無硬體空間，目前租用法國聯盟（世界性法語教學機構）的劇場及辦公室，樓下劇場 380 座，露天劇場 650 座，如節目精采常常一票難求，所以每年藝術節票房亦為一項重要收入來源。世界文化之家出版品委由 Audivis 公司代理，全球都有經銷商，亦可挹注該機構經費。此外，該機構歷年累積相當多資料及出版品須處理，Pierre Bois 先生在此的工作之一即為規劃設於布列塔尼的新資料館，該館原為一座修道院，整修費時六年，地

下室備有劇場設施，預計於 2003 年 9 月啟用，屆時可收藏世界各地表演藝術資料，提供相關人士研究參考。

筆者聽取 Pierre Bois 先生之介紹後，認為世界文化之家雖非研究機構，但業務仍具有一定程度專業性，並以類似公辦民營基金會方式運作，便請教 Bois 先生目前該機構在運作上是否曾遇到困難？他表示最大困難仍在經費，因文化部經費為部分補助，該機構必須再從推廣策略、出版品、藝術節等各方面靈活規劃調度，新資料館也使用舊有建築，並儘可能尋求贊助，才能持盈保泰。

四、國家民俗藝術博物館

時間：九十一年十二月十七日上午十時

地點：國家民俗藝術博物館

(6,avenue du Mahatma Gandhi 75116 Paris)

訪談人員：Mme Florence Gétreau

紀錄：

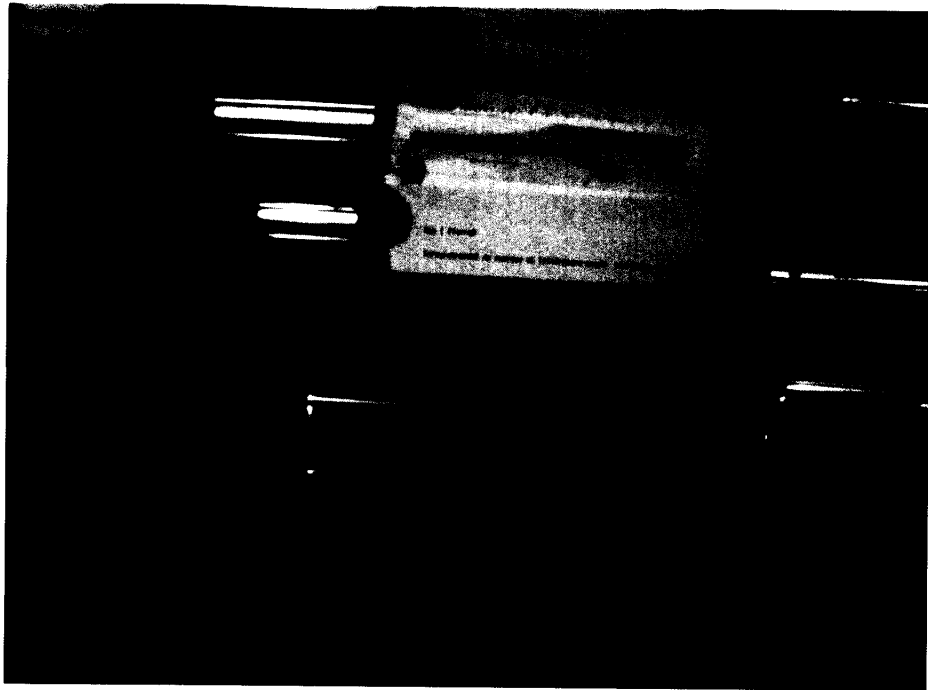
國家民俗藝術博物館位於巴黎市西北方靠近郊外樹林邊緣，景緻優美，本次訪談人員 Florence Gétreau 女士在該館任職多年，原擔任文物保管員，後來則進行音樂資料保存業務。Gétreau 女士原先準備口述內容為該館歷年採集概況，因筆者另外提出想了解該館資料整理情況，以及與學校合作情況，所以 Gétreau 女士也針對上述事項向筆者說明，現將介紹內容整理如次：

- (一) 沿革與採集工作：國家民俗藝術博物館於 1937 年成立，專責法國國內文物之收藏，成立時向人類學博物館調來一批文物，奠立開館基礎，後來即陸續自行收集文物。在音樂資料方面，1939 年開始在布列塔尼地區調查方言民謠歌曲，1943 年出版成果報告。此後每隔幾年就調查一次，調查範圍包括奧布里 (Haut berry)、巴斯克 (Pays-Basque，位於法國與西班牙交界的庇里牛斯山區) 等法國本土地區，以及法屬海外領地、殖民地，還有加拿大魁北克省區。至今六十年來，共蒐集了 3500 小時的錄音資料，內容型態包括民謠、口述生命史、口述學習樂器過程、口述採錄過程等，另外該館亦收集 1800 件各地樂器，文物資料豐富，深具學術參考價值。

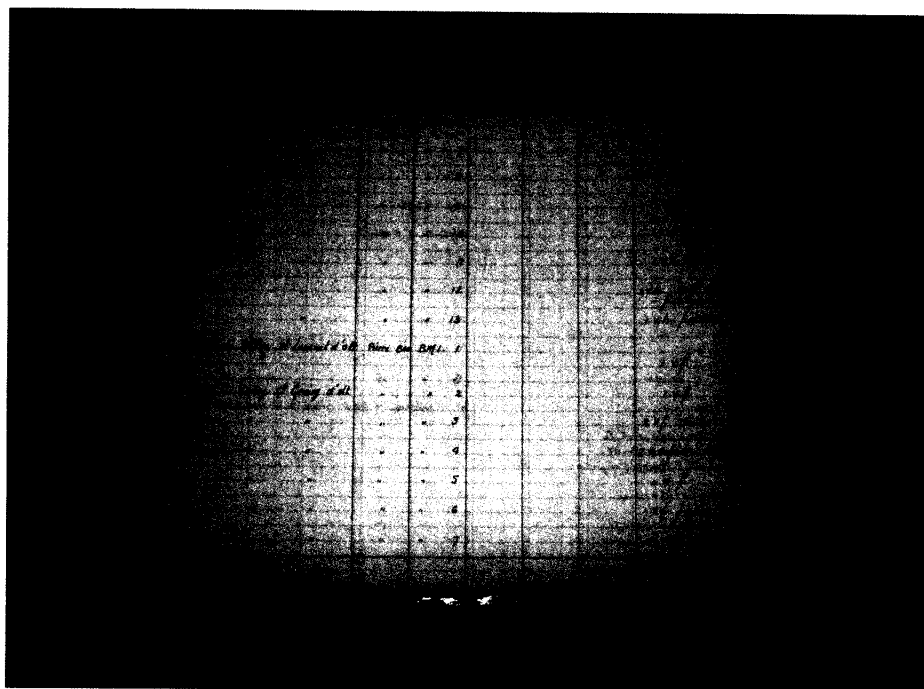
- (二) 資料保存：國家民俗藝術博物館在聲音資料採集有六十年的歷史，累積相當數以萬計的錄音磁帶資料，該館從早期就要求工作人員盡量詳細記錄每筆聲音資料的相關資訊。Gétreau 女士帶筆者到預約閱覽室(約十幾坪大小)參觀，她打開放查詢卡片的抽屜，並對照資料清冊上的記載，例如一件 1970 年所採集到的第 11 件錄音磁帶資料編號為「70.11」，裡面有 43 筆聲音資料，依次編號為「70.11.1」、「70.11.2」一直到「70.11.43」，查詢卡片上也是同樣的編號，登載年代、採集地(大區域地名-省-省會-村莊名)、採錄人、演唱者(如演唱者不願具名則不登載)、歌曲名稱等資訊。由於該館累積資料相當多，囿於經費及人力不足，編目資訊輸入電腦不到總量的百分之十，所以讀者在預約閱覽室仍然使用傳統的卡片來查詢。Gétreau 女士表示，目前國家民俗藝術博物館正在針對音樂資料進行檢索方法開發，並與各地區音樂研究人員簽約，讓研究人員在該地區蒐集音樂資料，並將以往錄音資料建檔同時製作備份，匯集到國家民俗藝術博物館保存。在聲音資料數位化保存方面，Gétreau 女士帶筆者參觀溫濕控制的唱片卡帶收藏室(一共兩間房間)及數位化工作區，她表示目前請有興趣的大學生來工讀，將早期唱片逐步數位化成光碟保存，但因為只有請一位工讀生的經費，所以數位化進度較慢。
- (三) 與學校合作：國家民俗藝術博物館原先編制有音樂研究人員及文物保管人員，但因法國傳統音樂近幾十年

也面臨傳承的困境，年輕的民族音樂研究者對於外國的音樂較有興趣，對本國音樂反而不感興趣。該館在1990年音樂研究人員陸續退休以後，面臨青年研究人才難以為繼的狀況，使得原先擔任文物保管員的同仁（如 Gétreau 女士）也要做調查採集工作。該館有鑑於此，近幾年陸續培訓一些研究者到地方學習田野採集方法，再到大學授課。目前與該館合作的大學包括羅浮宮學院、國家音樂學院等。以羅浮宮學院為例，一、二年級開歐洲傳統器樂介紹課程，三、四年級開「口傳文學」、「社會學」、「民族音樂調查及方法」，最近羅浮宮學院又提出希望該館派員教授歐洲音樂史課程的要求。Gétreau 女士表示希望這些合作能啟發一些年輕人投入法國本土傳統音樂研究領域，解決人才斷層問題。

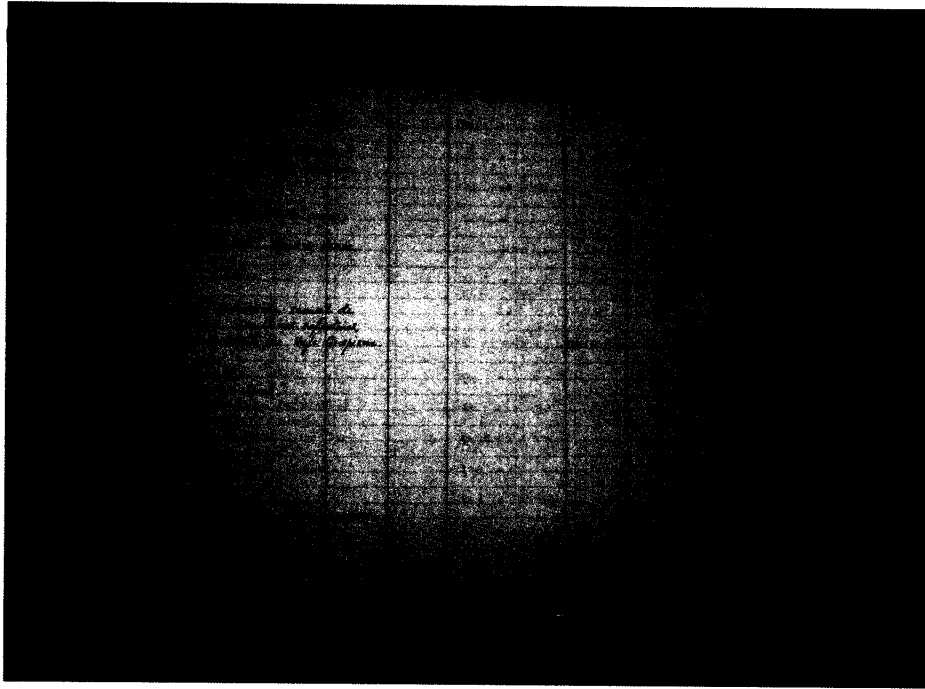
國家民俗藝術博物館歷年來在聲音資料及樂器文物保存數量豐富，因為參訪時間僅安排兩小時，無法參觀樂器收藏非常可惜。該館目前在研究人才、數位化人力及空間上似乎都面臨不足的狀態，筆者從 Gétreau 女士身上感受到一種默默耕耘的敬業精神，希望該館遷入馬賽新址，成為「歐洲文化館」後，一切都能改觀。



照片編號	04-01
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館音樂資料預約閱覽室查詢卡片



照片編號	04-02
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館音樂資料清冊(1)



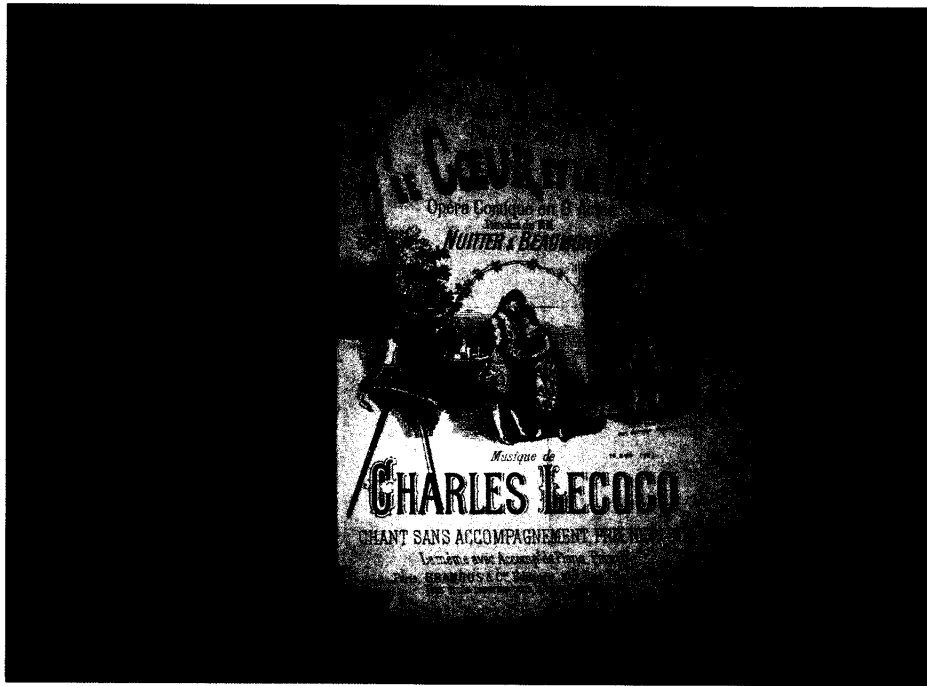
照片編號	04-03
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館音樂資料清冊(2)



照片編號	04-04
人 物	(左起) 孔令伊、Florence Gétreau 女士
時 間	民國九十一年十二月十七日
地 點	國家民俗藝術博物館
說 明	Florence Gétreau 女士示範讀者使用預約閱覽室設備情形



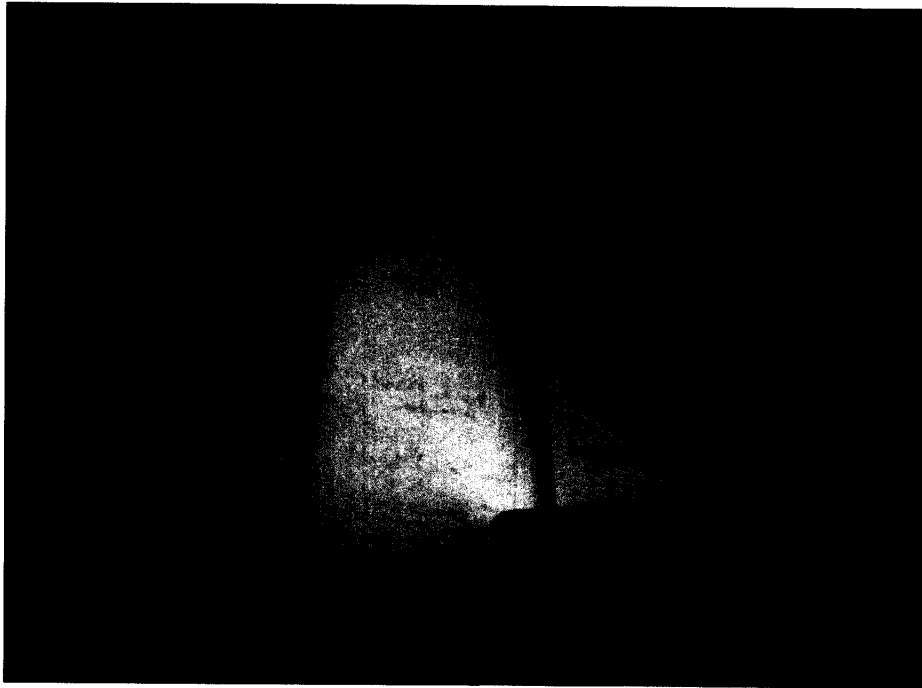
照片編號	04-05
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館蒐集保存之音樂紙本資料(1)



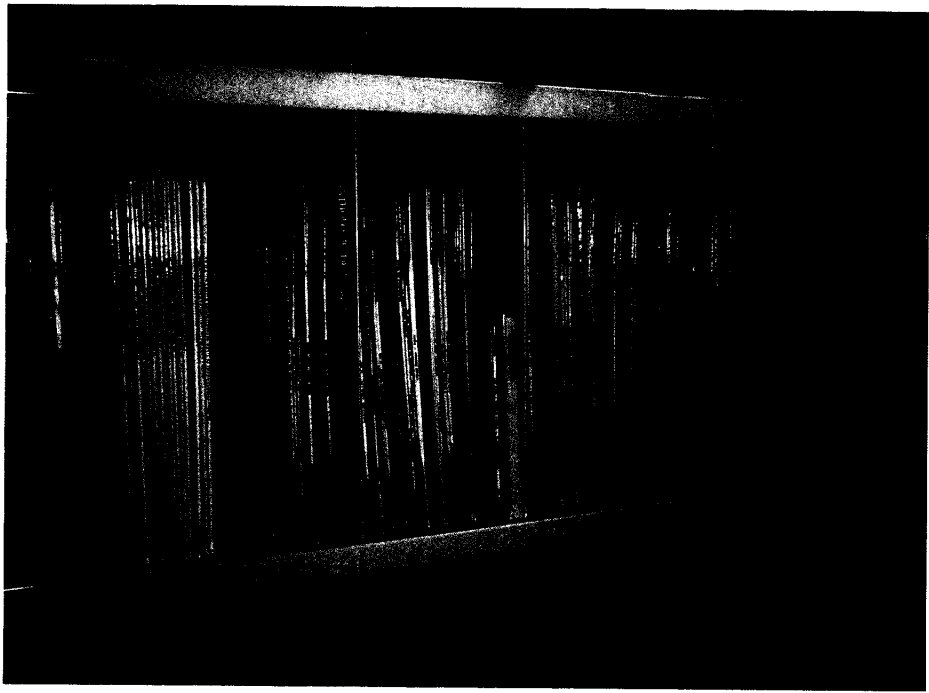
照片編號	04-06
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館蒐集保存之音樂紙本資料(2)



照片編號	04-07
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館歷年音樂調查紀錄紙本資料(1)



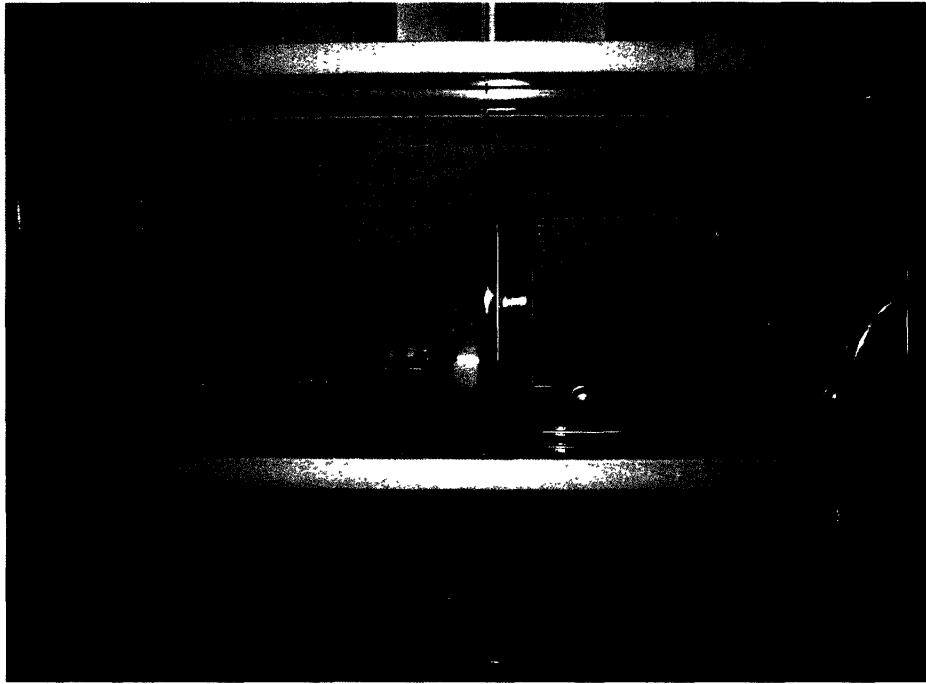
照片編號	04-08
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館歷年音樂調查紀錄紙本資料(2)



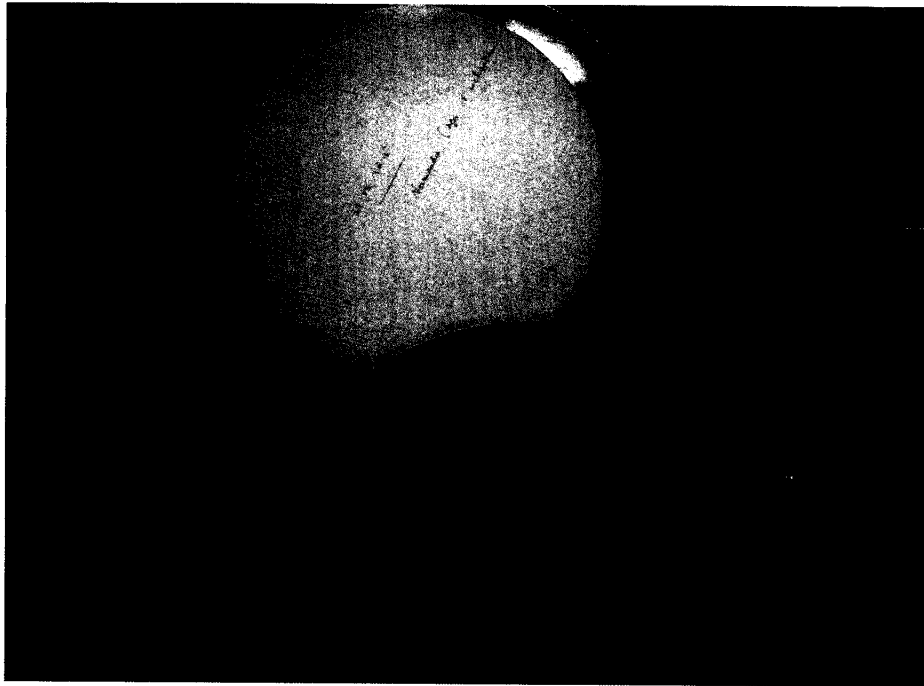
照片編號	04-09
時 間	民國九十一年十二月十七日
地 點	國家民俗藝術博物館
說 明	該館蒐集保存之唱片及紙本資料



照片編號	04-10
時 間	民國九十一年十二月十七日
地 點	國家民俗藝術博物館
說 明	該館的音樂唱片如原封套損壞，則裝入特製封套收藏。



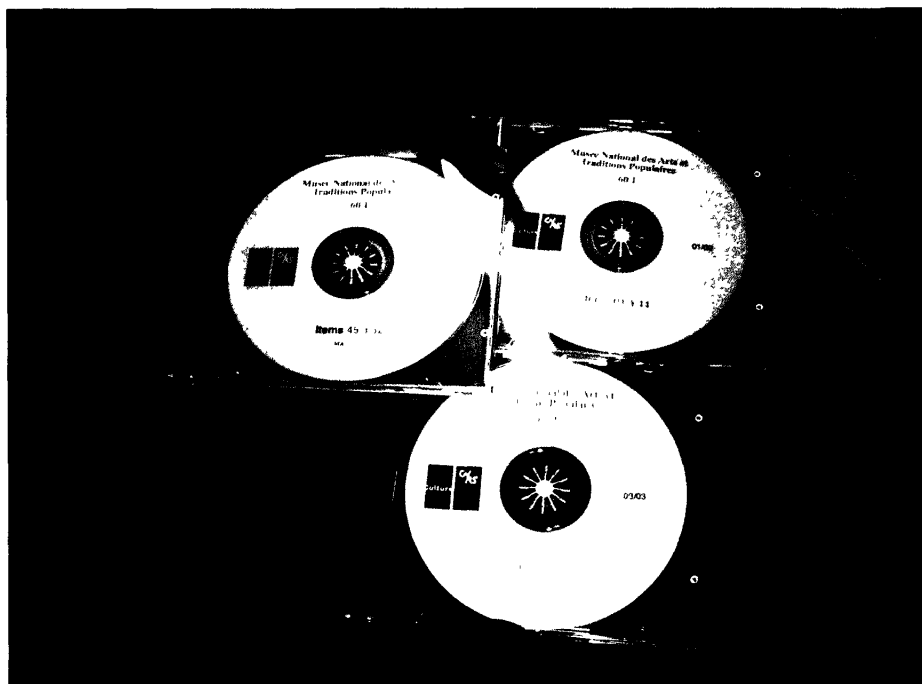
照片編號	04-11
時 間	民國九十一年十二月十七日
地 點	國家民俗藝術博物館
說 明	該館收藏的古董收音機、唱機。



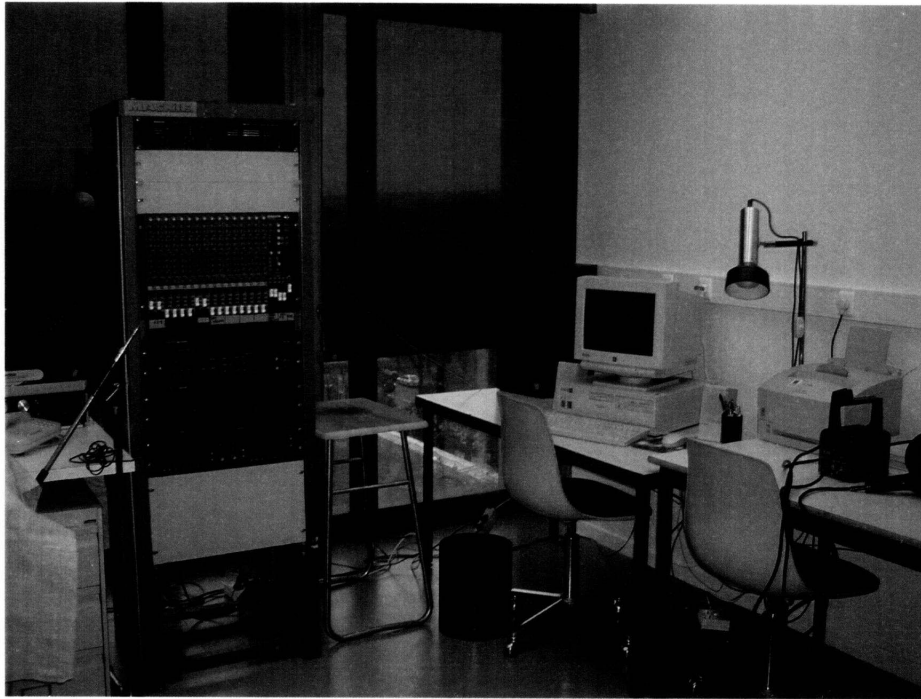
照片編號	04-12
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館收藏的盒裝黑膠唱片。



照片編號	04-13
人 物	Florence Gétreau 女士
時 間	民國九十一年十二月十七日
地 點	國家民俗藝術博物館
說 明	Florence Gétreau 女士介紹該館音樂卡帶收藏方式



照片編號	04-14
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館數位化完成的音樂光碟



照片編號	04-15
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館音樂資料數位化處理室



照片編號	04-16
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	國家民俗藝術博物館
說明	該館使用的磁帶過帶機

五、法國國家圖書館音樂部

時間：九十一年十二月十七日下午二時

地點：國家圖書館音樂部

(2, rue Louvois -4 etage-75002 Paris)

訪談人員：Mme Catherine Massip

紀錄：

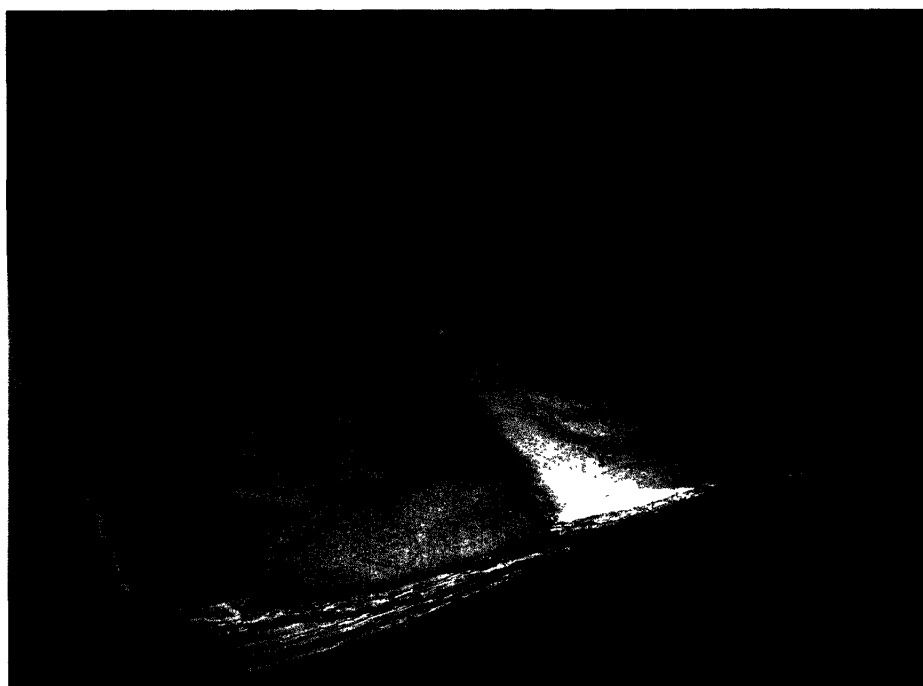
法國國家圖書館音樂部位於巴黎市中心一棟四層樓的歷史建築內，本次訪談人員 Catherine Massip 女士為音樂部主管，她先口頭介紹音樂部的業務，再帶筆者實地參觀公共服務區及書庫，現將介紹內容整理如次：

- (一) 業務概況：法國國家圖書館音樂部成立於 1942 年，以古典音樂、流行音樂、現代音樂的紙本資料為蒐集範圍，主要來源為依據法國出版法規範繳交之樂譜等音樂出版品，許多已經倒閉的出版品都可以在這裡找到，大致上 1946 年以後出版的都有收集，總量約 180 萬件。此外，音樂部亦主動蒐集資料，如儘量完整蒐集知名音樂家的手稿、信件等，目前比較珍貴的收藏為貝多芬手稿 50 份與德布西的樂譜，拍攝成微卷供讀者閱覽。現代音樂方面以訪談方式進行，或與作曲家洽談資料捐贈事宜。另訂購 90 餘種音樂相關期刊。
- (二) 公共服務區：閱覽室大小約 200 平方公尺，來館讀者需滿十八歲以上，經預約可入館閱覽。由於 180 萬件資料中僅有十幾萬件有建檔在電腦主機裡，所以絕大部分仍需用卡片查詢。該館二十世紀初的卡片都是手寫的，歷經近百年讀者翻揀，已經快破了，目前正逐步將舊卡片以照相方式重製乙份供讀者使用。閱覽室

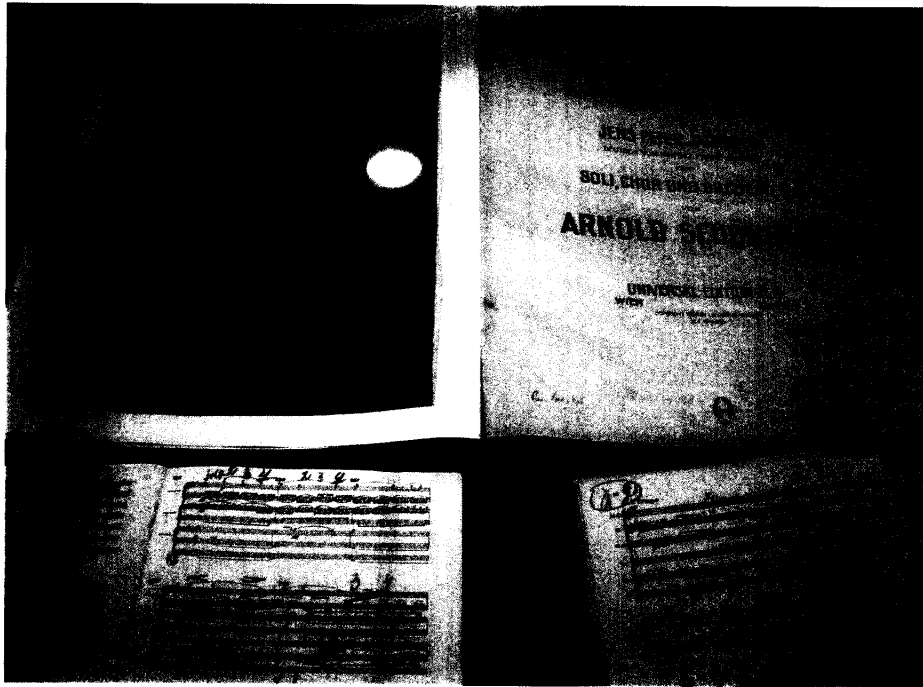
中央有一方玻璃展示櫃，不定期展示知名作曲家、歌唱家的文物手稿，每年約展出三檔，每次展期二個月。閱覽室旁邊設置兩間琴房，讀者調閱到想看的樂譜後，可以到琴房內試彈看看。該館音樂部每年約 15000 人次入館閱覽，平均每月調閱資料 4392 件，並規定調閱資料拷貝以整份資料的百分之十為上限。

(三) 書庫：該館音樂部書庫總面積約 900 平方公尺，有空調及低亮度燈光，以便將對原件之損害降至最低。由於資料量太多，僅僅將所有樂譜、書等紙本資料的目次建檔，就花了十年的時間，所以實在不可能數位化每一頁紙本資料，而且現代音樂樂譜受到 70 年的保護，除非該作曲家同意，否則不得逕行掃描或重製。Massip 女士調出一份十七世紀巴賽尼彌撒曲的手抄本，由當時收藏家抄寫，後來賣給法王路易十五，最後就收藏在國家圖書館的音樂部了。

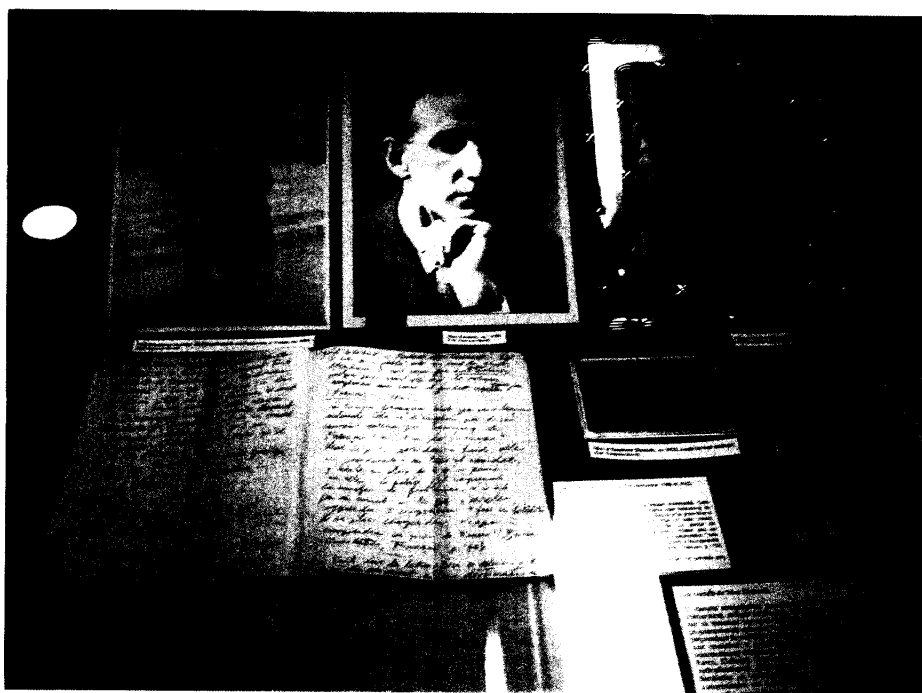
法國國家圖書館音樂部固然面積狹小，裝潢也算陳舊，但是多年累積下來的豐富館藏，仍讓有心研究古典音樂及現代音樂的人一定要來這裡翻翻卡片，看一看百年以上的樂譜，而且在讀者服務方面處處顯示細膩用心與專業，值得參考學習。



照片編號	05-01
時 間	民國九十一年十二月十七日
地 點	法國國家圖書館音樂部
說 明	該館收藏的樂譜紙本資料



照片編號	05-02
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	法國國家圖書館音樂部
說明	該館閱覽室之定期主題展示----二十世紀重要作曲家荀白克之文物手稿(1)



照片編號	05-03
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	法國國家圖書館音樂部
說明	該館閱覽室之定期主題展示----二十世紀重要作曲家荀白克之文物手稿(2)



照片編號	05-04
人物	(左起) 孔令伊、Catherine Massip 女士、翻譯人員李含嫣
時間	民國九十一年十二月十七日
地點	法國國家圖書館音樂部

六、法國密特朗圖書館音像部

時間：九十一年十二月十八日上午九時三十分

地點：密特朗圖書館音像部

訪談人員：Mme Louice

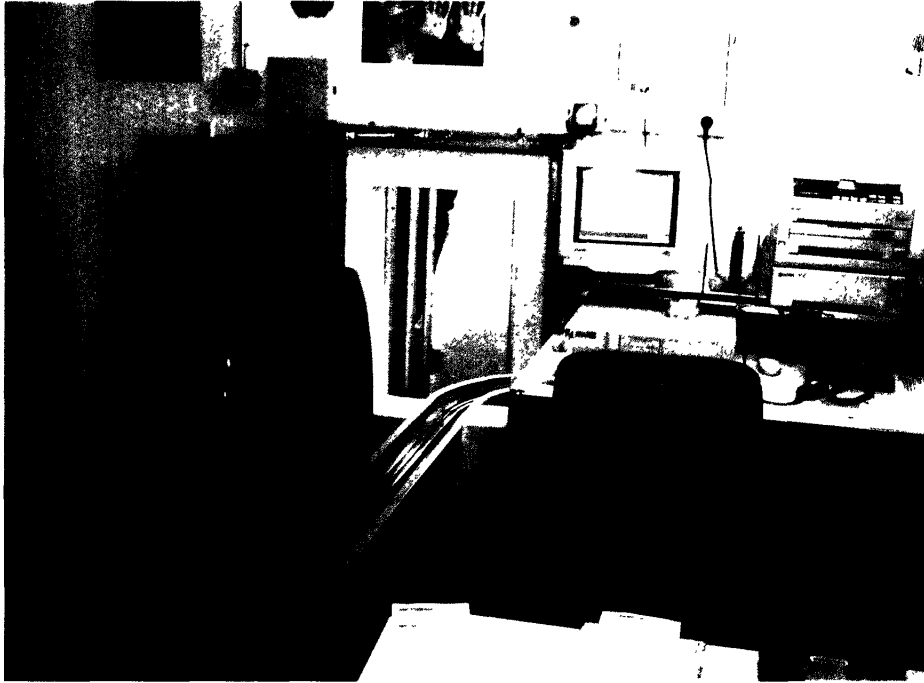
紀錄：

法國密特朗圖書館即為國家圖書館新館，內含音像部，位於巴黎市新興區域，整個密特朗圖書館建築分成四棟，就像四本敞開的書，為巴黎新建築代表之一。本次行程為臨時安排，由該館館員 Louice 小姐陪同參觀，現將參觀及訪談內容整理如次：

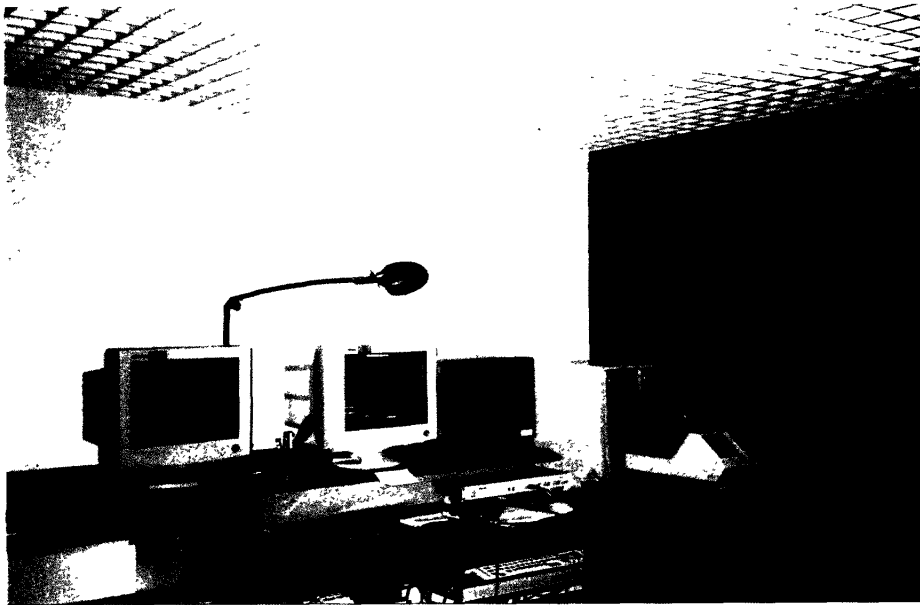
- (一) 業務概況：法國國家圖書館音像部成立於 1977 年，其前身為 1938 年成立的聲音資料館，最早的收藏為十九世紀末開始的說話錄音資料，再來是 1920 年代法國殖民地、領地、非洲、美洲、太平洋地區的音樂，以及 1930 年代在埃及蒐集到阿拉伯音樂。1938 年法國法律規定歌曲出版品要繳交至聲音資料館保存，1975 年規定電影要繳交保存，1992 年規定電視播放影像也要繳交保存，所以目前每年約有三萬件音像資料繳交至密特朗圖書館音像部收藏，音像部的主要工作即在保存及數位典藏這些資料。目前該館與人類學博物館、吉美 (Guimé) 博物館、國立民俗藝術博物館、語言及動作資料館聯合進行數位化計畫，彼此支援出借相關資料，以求完整數位化聲音及影像的文化資產。
- (二) 調卷設備：密特朗圖書館音像部擁有自動化的內部運輸系統，四大棟建築物的地下室相通且裝置懸吊式運

輸軌道，讀者調閱的書籍、紙本資料可以在各棟之間運輸，這套系統由電腦控制，價格高昂，維修費用也高，目前僅少數大型機構裝設，如戴高樂醫院、波爾多市圖書館等。讀者如需調閱音像資料，則可使用閱覽室電腦進行線上調閱，館員調到資料後，直接在該名讀者使用的螢幕上播放。由於新進的音像資料非常多，如果讀者正好調閱到尚未數位化的資料，館員就用原件在線上播放，在讀者線上閱覽的同時，即一面將該筆資料數位化，下次再有讀者調到同一筆資料，就用數位化版本播放即可。

密特朗圖書館音像部是本次考察中最令人感到科技化的單位，期待法國政府投入的龐大資源，能夠多保存一些人類的聲音影像，以後這些數位化檔案都是讓後世了解二十一世紀文化特色的重要依據。



照片編號	06-01
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	法國國家圖書館音樂部
說明	密特朗圖書館自動化調卷設備，其運輸軌道在該館四大棟建築物地下室之間通行，可依讀者需求調閱館藏。



照片編號	06-02
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	法國國家圖書館音樂部
說明	密特朗圖書館音像部數位化設備(1)，可進行讀者調閱影音資料之控制。並同步數位化。



照片編號	06-03
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	法國國家圖書館音樂部
說明	密特朗圖書館音像部數位化設備(2), 可進行讀者調閱影音資料之控制。並同步數位化。

七、法國音樂資產研究中心

時間：九十一年十二月十八日上午十一時三十分

地點：法國音樂資產研究中心

(2, rue Louvois -2 etage-75002 Paris)

訪談人員：Mme Sylvie Bouissou

紀錄：

法國音樂資產研究中心位於巴黎市中心，與法國國家圖書館音樂部在同一棟大樓，但僅使用二樓一部份約 50 坪的空間，內有兩張大閱覽桌，可供預約讀者閱覽資料。本次訪談人員 Sylvie Bouissou 女士為該單位主管，由於本日行程較為匆促，自上一站密特朗圖書館搭車趕到這裡已接近中午時分，Sylvie Bouissou 女士下午正好有事，所以她擇重點向筆者介紹該單位的業務狀況，現將內容整理如次：

- (一) 組織執掌：法國音樂資產研究中心係於 1996 年由國家科學研究院、文化部、國家圖書館三個單位聯合成立，編制內含研究人員，專責保存及研究法國中世紀至現代的音樂遺產。
- (二) 研究工作：該中心自 1996 年成立以來，為蒐集法國中世紀相關音樂資料，與國內外機構及收藏家聯繫，至今已經拷貝到 1587 件國外資料、987 件國內資料，並彙整世界各地有關法國中世紀音樂的出版目錄。研究人員根據這些蒐集到的樂譜等資料，進行比較分析，例如比較某一齣歌劇各時期各地區抄寫的樂譜之間差異性，循線索找出失傳的配器方式或其他聲部的樂譜。經由該中心的蒐集與研究，除了可提高古典音樂樂譜的完整性，提供外界研究者更多資訊以外，亦



照片編號	07-01
人物	(左起) Sylvie Bouissou 女士、孔令伊
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	法國音樂資產研究中心

八、音樂博物館

時間：九十一年十二月十八日下午三時

地點：音樂城-音樂博物館

(221, avenue Jaurès 750019 Paris)

訪談人員：M. Philippe Bruguère

紀錄：

音樂博物館位於巴黎市第十九區的音樂城內，建築物主體為圓形劇場，博物館的九個展覽區則環繞在圓形劇場周圍，呈現圓弧形的展示空間。本次訪談人員 Philippe Bruguère 為博物館資深館員，他先向筆者介紹音樂博物館樂器修復室，再請筆者與隨行翻譯李小姐自行至展覽區參觀。現將參訪內容大致整理如次：

- (一) 沿革：在十九世紀中葉歐洲刮起一股研究歐洲與非歐洲音樂的風潮，比利時布魯塞爾成立了音樂博物館，法國巴黎音樂學院也不遑多讓，於 1861 年成立音樂博物館，收藏世界各地的樂器，並加以修復及展示。1993 年巴黎音樂學院的音樂博物館改隸至文化部並移至現址，其中兩名修復人員（包括一名化學分析人員）也一起移撥過來。音樂博物館成為國立單位後，編制五名研究人員，其中四名負責歐洲十七世紀至二十世紀音樂文物，另一名負責非歐洲音樂文物，每年仍以國家專款持續典藏文物。
- (二) 樂器收藏與修復：音樂博物館收藏品除了樂器，還包括所有與音樂相關的油畫、壁畫、文物等，總計約 5500 件，其中 950 件狀況適合長期展出，其餘存放於倉庫。該館樂器修復以恢復原狀且最好可以演奏為

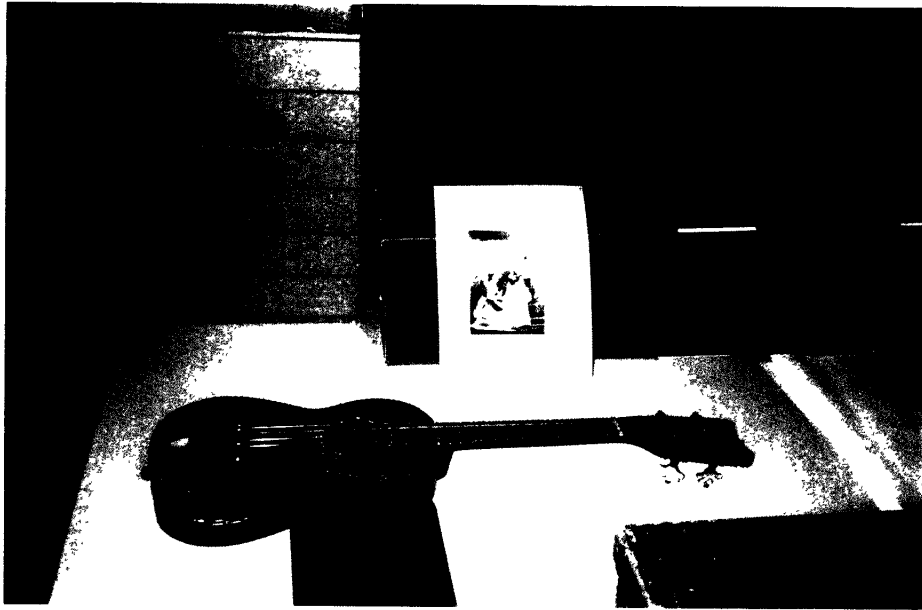
原則，不以美觀為目的。為使修復工作更為精密，修復室也會進行實驗，包括研究木質曲度、耐受性、測量頻率，以及用類似內視鏡設備深入樂器內部觀察，並對照設計圖，找出影響音質的關鍵。雖然大部分樂器經修復後都可演奏，但在音樂博物館舉辦的傳統樂器音樂會上都是用複製件演奏，以免原件受損。例如該館收藏一部原裝設在十七世紀古堡內的管風琴，由波帕爾克（Christian de Portzamparc）設計、都彭（Jean-Francois Dupond）製造，設計非常精良，但裡面已經成為小鳥的巢穴，經修復室研究後，仿製了一座裝在表演廳，以供舉辦管風琴音樂會時彈奏。

（三）展覽區：音樂博物館的展覽區由建築師漢姆迪南（Franck Hammoutene）規劃設計，分為九個區塊，配合音樂史選擇展示的樂器，包括從文藝復興時期的西方音樂史和樂器製造史到二十世紀的音樂都有展示。櫥窗內包括樂器、相關圖片，甚至還有各個時代的音樂廳模型。當觀眾戴著紅外線耳機行走於各櫥窗之間時，會播放英文語音導覽，而接近各個時代主題櫥窗時，耳機內即流洩出用該櫥窗內樂器所演奏的時代性樂曲，或是該時代某一樂曲首演實況錄音。例如駐足於香榭麗舍劇院模型前，耳機內就響起作曲家史特拉孜斯基舞劇作品「春之祭」1913年在此首演的實況，當年聽眾的驚愕、抗議聲與新穎的樂曲旋律交織出音樂史上嶄新的一頁。音樂博物館如此用心的設計，令人感到各時代的音樂面貌似乎又在眼前鮮活重現。第八展覽區以全世界文物為主題，其中有兩項關

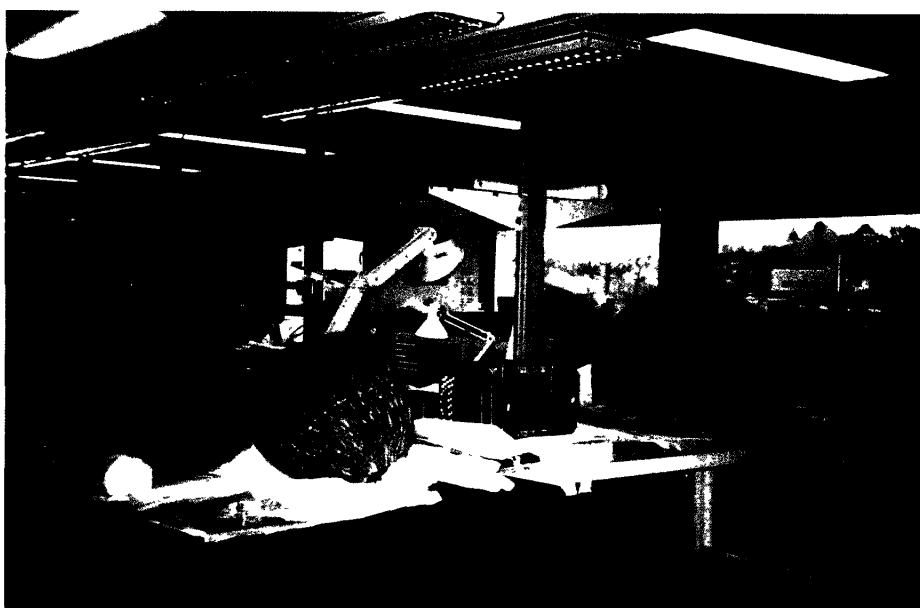
於中國音樂的資料，一為耶穌會傳教士阿米歐（Jean Joesph Marie Amiot）神父所撰寫，於 1779 年出版的「古代和現代的中國音樂」論文，另一為音樂學者拉伯德（Jean-Benjamin de Laborde）於 1780 年完成的著作「古代和現代音樂」，其中一節即講述中國音樂。

（四）圓形劇場：音樂博物館內設有一座圓形的劇場，內含 230 個座位，館方配合展覽主題舉辦音樂會，依時代以當時期的樂器複製件演出當時的音樂作品，另外也舉辦相關研討會、電影放映活動。

Philippe Bruguière 先生表示，音樂博物館相當受國內外觀眾歡迎，2001 年就有 127000 人次入館參觀（每張門票 6.1 歐元），為兼顧大眾興趣，從 20 世紀樂器到遙遠部落的樂器都要設法收集，未來還有很多工作要做。筆者從一開始進入音樂博物館一樓大廳，就被幾件大型裝置藝術作品所吸引，有橢圓形的平台鋼琴、越野機車與鋼琴的組合，創意新穎，展現了音樂城的年輕活力。如何做才能讓年輕族群願意鑽進博物館的時光隧道裡，或許是國內的藝文空間及公共藝術設計者，可以再多作一些思考的地方。



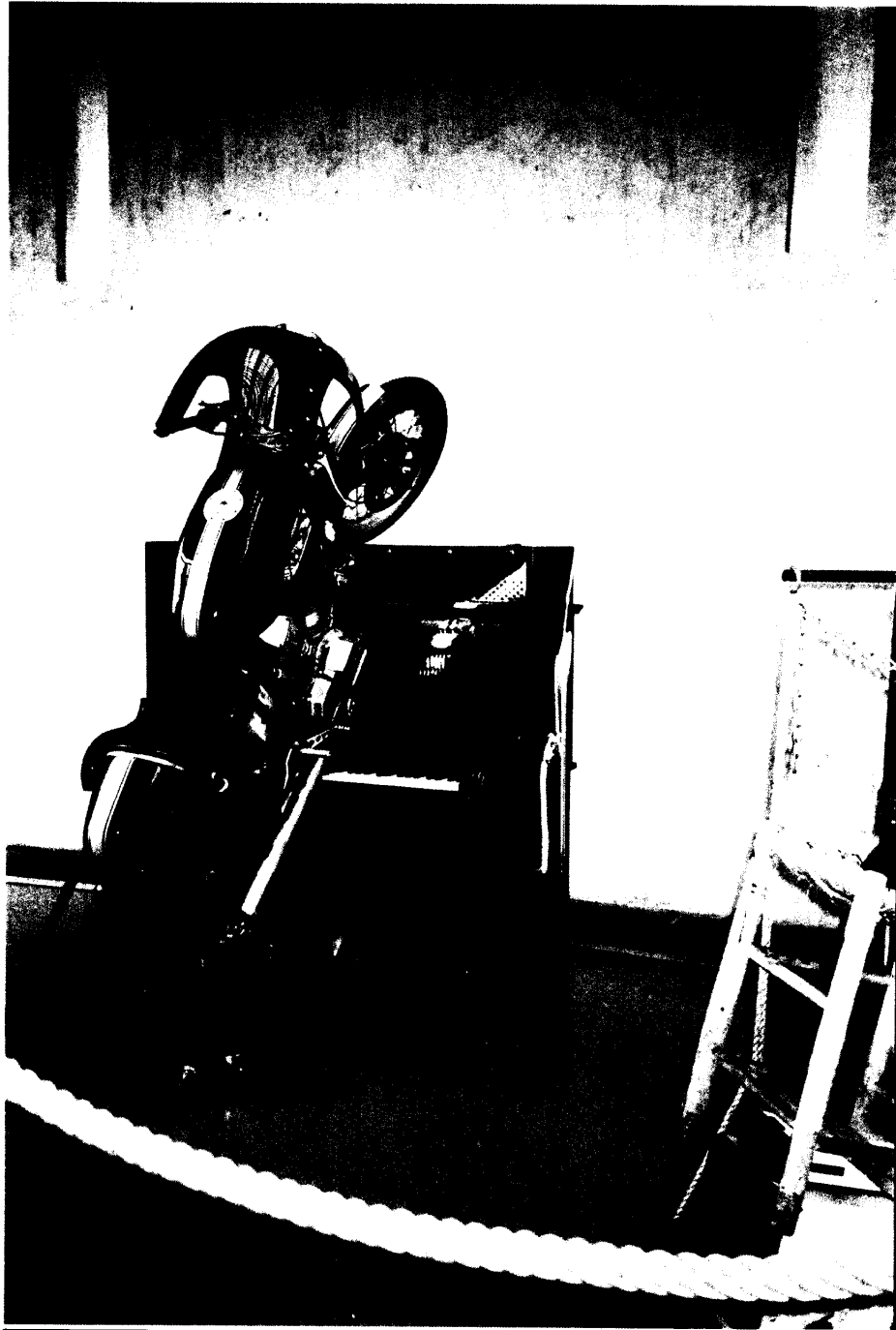
照片編號	08-01
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	音樂城-音樂博物館-樂器修復室
說明	音樂博物館除收藏樂器，亦包括所有與音樂相關的文物，圖為該館收藏的古董吉他，以及演奏此種吉他的人物老照片。



照片編號	08-02
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	音樂城-音樂博物館-樂器修復室
說明	音樂博物館收藏世界各地樂器，圖為樂器到館後先至修復室處理之情形。



照片編號	08-03
時 間	民國九十一年十二月十八日
地 點	音樂城
說 明	音樂城一樓大廳的鋼琴裝置藝術 (1)



照片編號	08-04
時間	民國九十一年十二月十八日
地點	音樂城
說明	音樂城一樓大廳的鋼琴裝置藝術(2)

九、法國文化部

時間：九十一年十二月十九日上午十時三十分

地點：法國文化部（3,rue Valois-75001 Paris）

訪談人員：M. Alain Manlny

紀錄：

由於筆者在考察第一天反映希望了解法國文化資產數位化方面的狀況，故本日安排任職於文化部負責數位化工作的 Alain Manlny 先生與筆者訪談。現將重點整理如次：

- （一）數位化工作開始：法國文化部自 1996 年開始，由科技與研究委員會負責數位化計畫，初期優先數位化公立單位度藏的文化資產，先接洽各公立博物館、圖書館、檔案館等擁有典藏品的單位，填具申請書（含數位化資料內容與數量），如獲文化部通過即撥助全額經費。再由文化部統一招標，委託民間科技廠商制定數位化規格，並執行各公立單位的數位化工作。在詮釋資料建置方面，文化部從 1998 年開始要求各界以 XML 格式撰寫，並開發一套 SDX 程式（System diffusion of XML），免費在網路上供各地執行人員下載使用，以便上傳詮釋資料至文化部的資料庫內。
- （二）補助民間進行數位化：自 1999 年開始，文化部將數位化範圍擴大到民間機構的收藏，全面向各類協會、博物館、基金會宣導，鼓勵民間單位將多年收藏資料數位化，並可主動向文化部申請補助。申請補助者必須為一立案團體，經由文化部網站登錄及填寫申請表。申請表內須填寫申請單位簡介、數位化資料內容及數量、設備需求、經費預算表等。文化部組織「資

訊及多媒體數位化科技委員會」來負責審核申請案件，該委員會成員名義上為文化部各司司長，實際開會時大致都派屬下出席，出席者多為文物保管專長及工程專長的政府公務員。審核通過的受補助單位，通常可獲文化部補助該案百分之五十的經費，其中百分之三十為數位化轉檔費用，百分之二十為設備費與人事費。受補助單位須繳交大約兩頁的簡單工作報告給文化部，並將數位化清單附后，即可結案。

- (三) 遭遇困難：法國文化部雖然希望先從公立單位著手數位化，但很多公立博物館、檔案館長期下來沒有建檔完全，也未將建檔資料全部輸入電腦，在清查數位化資料量時產生極大的困擾，甚至必須先從基礎的檢索工作做起。所以就算文化部補助了很多經費，各公立單位又因人員缺乏或找不到合適的人才來執行，使得幾年下來問題一直存在沒有解決。
- (四) 音樂資料數位化：法國文化部目前正在建立 70 種資料庫，包括照片、玻璃器皿、建築等各式文物共累積約 100 萬幅圖像資料。音樂資料方面，文化部近幾年與布列塔尼研究中心、賽爾特研究中心、地中海人類科學之家、現代檔案中心、國立民俗藝術博物館等單位合作，至今已數位化約 2000 小時的聲音資料，以供建立音樂類資料庫，目前尚未對外開放，可能在 2003 年將少部分資料上線對外公開。

由 Alain Manlly 先生之說明可知，法國在文化資產數位化方面累積了七年的經驗與成果，主要問題卻在於各單位長期未落實建檔工作，值得有關單位借鏡。



照片編號	09-01
人 物	(左起) Alain Manlly 先生、孔令伊
時 間	民國九十一年十二月十九日
地 點	法國文化部

十、人類學博物館民族音樂學部

時間：九十一年十二月二十日上午十時

地點：人類學博物館（17,Palace du Trocadéro 75016 Paris）

訪談人員：M. Jean-Pierre Estival

M. Tran Quang Hai（陳光海先生）

Mme Lucie Rault（侯綠曦女士）

紀錄：

人類學博物館以非法國本土文物為收藏範疇，法國本土的文物已於 1937 年國家民俗藝術博物館成立時移撥至該館。本次訪談共安排三位人員，現分別將其訪談紀錄整理如下：

一、M. Jean-Pierre Estival 訪談部分：

Jean-Pierre Estival 先生為人類學博物館資深公務人員，他本身亦從事法屬圭亞那群島的音樂調查研究，或許因為法國文化部聯繫上的問題，Jean-Pierre Estival 先生至十時四十分才抵達辦公室，使整個訪談延後四十分鐘，且他僅有半小時的時間，只簡述一下法國政府與民間合作保存法國傳統音樂的模式，尚未介紹人類學博物館本身的業務，就離開辦公室趕赴下一場會議。

依 Jean-Pierre Estival 先生所述，法國本土的民族音樂最具特色的是在布列塔尼、布爾多地區的農村，由於社會工業化後，當地的傳統樂器與民歌聲腔越來越少人唱奏，民間大約有十幾個類似音樂協會的組織長期在保存這些地區的音樂、故事、民謠，並且每年向法國文化部或地方政府申請補助。民間協會蒐集保存的方式大多是到鄉間找老人錄音，回來再整理歌詞、故事、找人採譜，這樣的過程，往往也可以

啟發地方音樂工作者的創作靈感。文化部每年大約補助每個協會二到三萬歐元，協會本身亦將保存的聲音資料出版成唱片販售，亦為收入來源。此外，文化部每年也有經費補助大學發展民族音樂，補助款多用於資料蒐集、教材購置、特定講座終點費等。所以文化部對於民族音樂方面，主要在於政策支持，實際執行工作由受補助單位進行。

二、M. Tran Quang Hai（陳光海先生）訪談部分

陳光海先生本身是越南後裔，出身越南傳統表演藝術家族，對亞太音樂研究頗有心得，曾應國立傳統藝術中心邀請，來台灣參加 2000 年的「亞太傳統藝術論壇」；筆者任職的民族音樂研究所在 2002 年舉辦「民族音樂學國際學術研討會—傳統社會中的複音歌樂—行為與美學」系列活動時，陳先生亦於百忙之中特別停留台灣來參與，相信台灣的民族音樂界人士對陳先生都相當熟悉。筆者對他即席演出的功力尤其佩服，舉凡調羹、刀叉、身體各部位，信手拈來都是樂器，都可以表演複雜的節奏、複音或泛音。

陳光海先生在人類學博物館負責蒐集與管理聲音檔案，他表示該館已有一百多年的收藏歷史，收藏最早的中國樂曲為 1900 年的錄音，當時的唱片每一面僅可錄三分鐘，所以錄到的都是樂曲片段。陳先生與幾位工作人員一同規劃並選定該館每年要蒐集的音樂資料，通常透過與世界各機構合作或直接赴當地蒐集，如果覺得音樂好，就轉錄成 DAT 先保存起來，再從中挑選精要者取得授權後出版。人類學博物館自 1948 年至今出版的唱片、CD 約 200 多種，目前法雅克 (FNAC) 有販售該館 40 多種 CD。今年人類學博物館蒐

集到 500 多種祕魯當地的音樂，目前資料已到館，陳先生與工作夥伴正在逐首聽，希望能有新的心得與發現。

三、Mme Lucie Rault（侯綠曦女士）訪談部分

侯綠曦女士是不折不扣的法國人，卻熱愛中華文化及亞洲音樂，筆者一到侯女士的研究室門口，發現竟然貼著春聯，進門後見到一位優雅的長髮美女，完全看不出她實際年齡已屆半百。侯女士說她大學時代主修中文及人類學，對東方音樂、書畫、宗教興趣非常濃厚，平日自己也練書法，門口的春聯都是她自己題的。

侯女士表示她與台灣的關係也很深厚，早在三十多年前就到台灣跟隨許常惠教授採集原住民音樂，她採錄到當時阿美、排灣、魯凱、雅美等幾個族群的音樂，非常珍貴。因為結婚生子的緣故，侯女士有一段時間暫停音樂研究工作，後來才到人類學博物館任職。她在 1997 年又有機會到台灣參加南管整絃大會及相關研討會，與台灣當時北中南較活躍的南管館閣都有接觸。此外，2000 年時，她促成法國人類學博物館與中國湖北武漢博物館的合作，到法國辦理研討會及展示編鐘編磬複製件，侯女士在研討會上發表的論文是關於古代樂器上面的圖文意義，主要探討象形文字與古代樂器形制的關聯性。

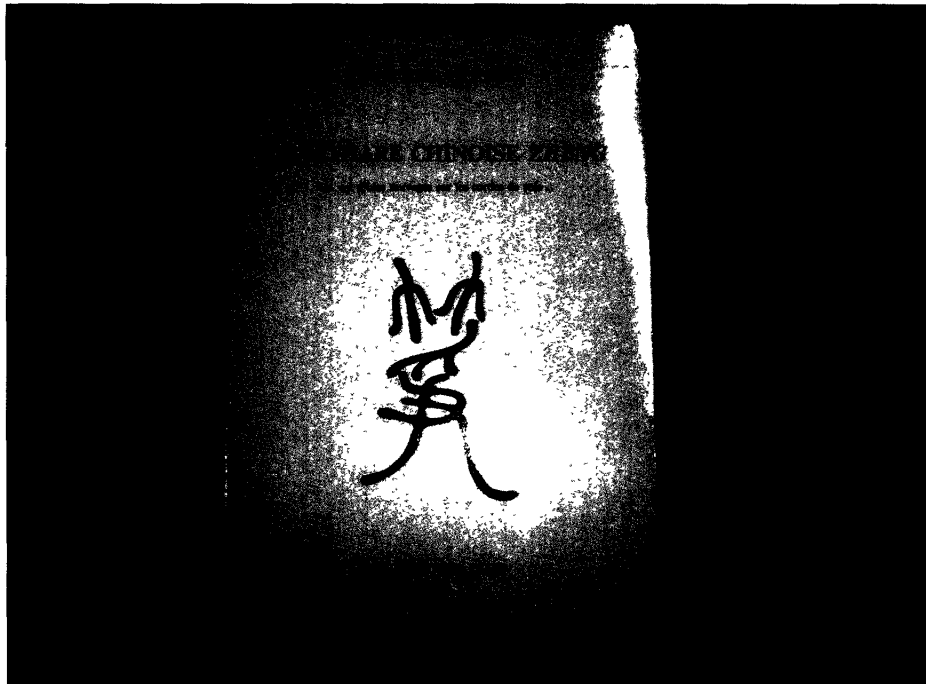
以人類學博物館的收藏來看，侯女士認為目前收藏的中國樂器不具代表性也不完整，且乏人維修，應該再充實；由於人類學博物館與法國政府的經費都有限，她希望跟台灣方面合作推廣東方傳統樂器，例如在巴黎及巴黎以外的法國城市辦理推廣音樂會、討論會，拍攝製造樂器的紀錄片，出

版介紹東方傳統樂器小型開本的套書，翻譯詩經、楚辭等古籍內有關音樂的詩文等等；此外，侯女士也希望她所著的一本介紹東亞古箏（包括台灣、日本、韓國的古箏）的書能夠有機會再版。

雖然與侯女士的訪談僅短短半小時不到，仍令筆者感受到一種他鄉遇知音的親切感，侯女士在訪談中都直接與筆者以國語對話，翻譯人員也樂得正好可以休息。侯女士的研究涉獵頗廣，並不限於民族音樂上面，這或許跟她中文系的背景有關；而她對推廣東方的音樂非常熱心，未來文建會及附屬機構，或許能有適當的機會與侯女士合作，將更多更詳盡的台灣音樂面貌介紹到歐洲。



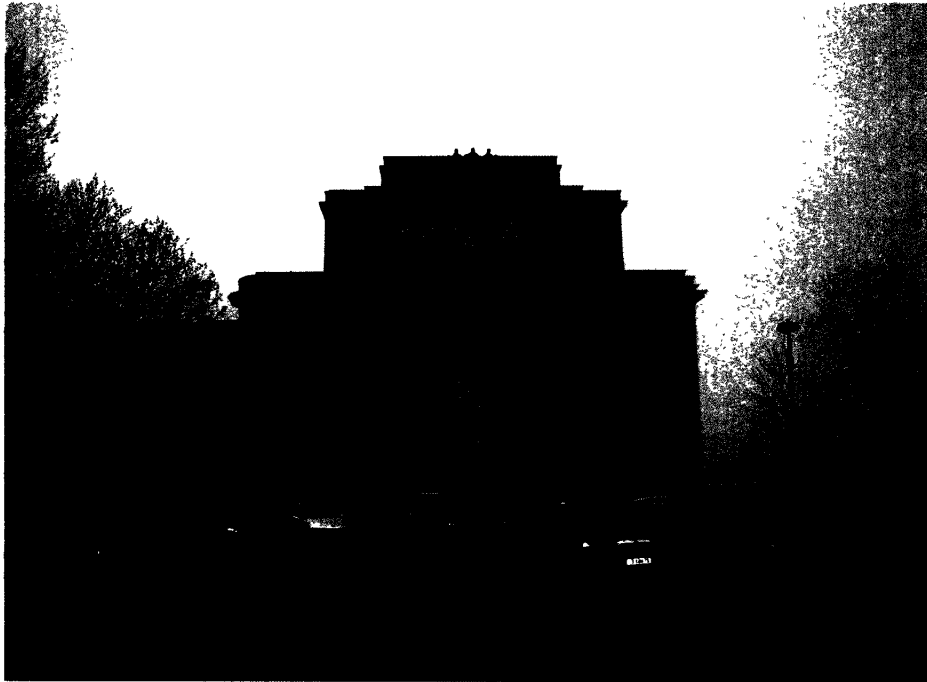
照片編號	10-01
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	人類學博物館
說明	該館研究人員 Lucie Rault (侯綠曦) 編纂的中華傳統音樂介紹書籍



照片編號	10-02
時 間	民國九十一年十二月二十日
地 點	人類學博物館
說 明	該館研究人員 Lucie Rault (侯綠曦) 編纂的東亞古箏介紹書籍



照片編號	10-03
人物	(左起) 孔令伊、Lucie Rault (侯綠曦) 女士
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	人類學博物館



照片編號	10-04
時 間	民國九十一年十二月二十日
地 點	人類學博物館（法國巴黎）

十一、音樂聽力實驗研究中心

時間：九十一年十二月二十日下午三時

地點：音樂聽力實驗研究中心

(11,rue de Lourmel 75015 Paris)

訪談人員：M. Jean-Dominique Polack

M. Jean-Marc Fontalne

紀錄：

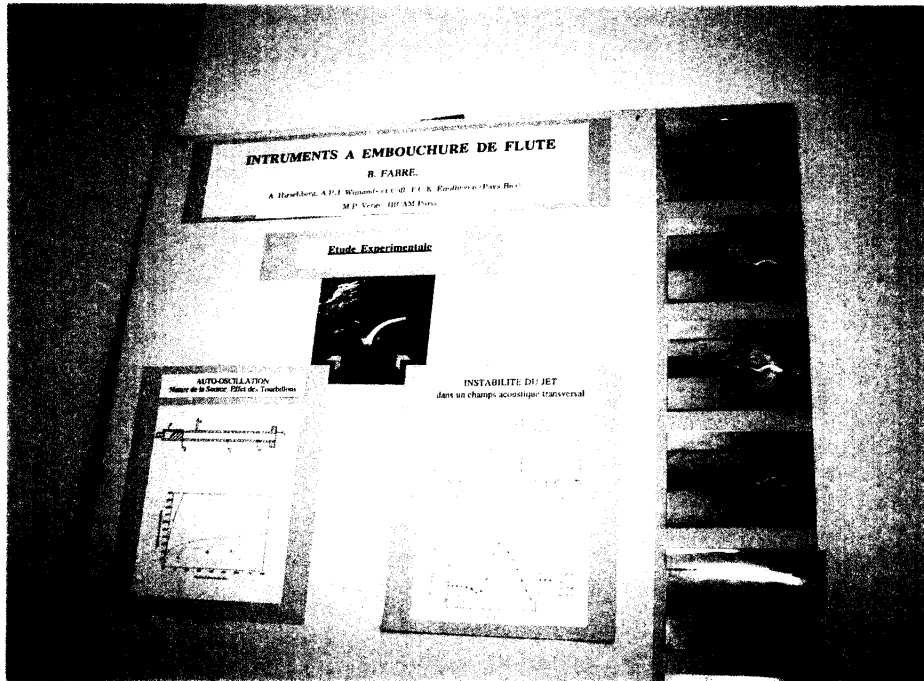
本次音樂聽力實驗研究中心安排兩位人員與筆者訪談，先由 Jean-Dominique Polack 簡述該中心運作方式，並帶筆者參觀聽覺實驗室、樂器物理實驗室，再由 Jean-Marc Fontalne 帶筆者參觀音質處理實驗室，現將參訪內容要點整理如次：

- (一) 組織運作：音樂聽力實驗研究中心於 1994 年，由國家科學研究中心、巴黎第六大學、文化部三個單位共同出資成立，館舍由巴黎第六大學免費提供，每年預算亦由此三個單位共同補助，其中文化部補助較多，國家科學研究中心次之。該中心主要成員均為工程、科學背景，分為教授級研究員、博士後研究員、講師級研究員等，以約聘方式任用，總員額二十名以內，另有兼職研究人員。
- (二) 工作項目：音樂聽力實驗研究中心主要進行聲音品質及環境影響的檢測，以及研究樂器的聲音品質，近年法國政府委託該中心進行的噪音實驗亦為主要工作。該中心為歐洲第一個測量文化遺產聲音品質的機構，舉凡與聽覺有關者如音樂、語言、聲音、噪音等，該中心皆可進行測量及研究。

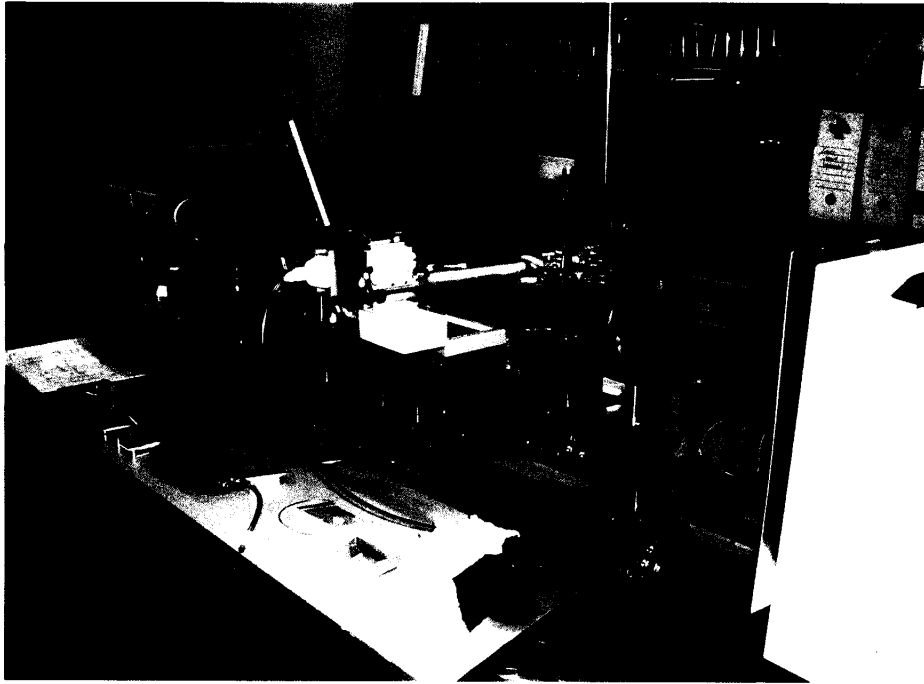
- (三) 聽覺實驗室：本實驗室主要測試人類對各種聲音的感受，實驗室空間約兩坪左右，四周為隔音材質，內裝喇叭，中央為受試者座位。最近這裡正在進行鋼琴聲音品質的測試，徵選多位音樂專業人士擔任受試者，統計所有受試者對同一等級的鋼琴聲音之描述詞彙，再比較不同等級鋼琴聲音對大部分受試者是否均產生不同的感受，經過交叉分析，期望能測試出符合專業人士要求的鋼琴聲音品質。但進行到目前，實驗人員發現似乎單靠紀錄描述詞彙，並不能涵蓋所有的感受層面，實驗的方式會再調整。筆者亦於現場請教 Jean-Dominique Polack 先生，是否本實驗室也可以就聲音對心理層面的影響，或是音樂治療方面進行研究？他表示筆者所提的確實是未來進行方向之一，本實驗室目前正與相關機構接洽，未來可承作這方面的研究案件。
- (四) 樂器物理實驗室：本實驗室主要研究各種樂器的物理特性，找出最佳的製作方式，以協助樂器產業的進步。例如研究一隻笛子的材質、形狀對音質的影響，實驗方式包括以高倍放大鏡觀察構造，以有色的煙霧吹入笛子管身，模擬演奏者吹入的氣流，測量煙霧的流向及分析數據等。
- (五) 音質處理實驗室：本實驗室主要研究如何順利將老舊的聲音儲存媒介中的聲音資料轉錄出來，並進行品質強化作業。由於目前文化部打算要數位化的聲音資料中，如果品質欠佳甚至接近毀損，就會先送到本實驗室來測試，再決定後續因應措施。本實驗室設備包括



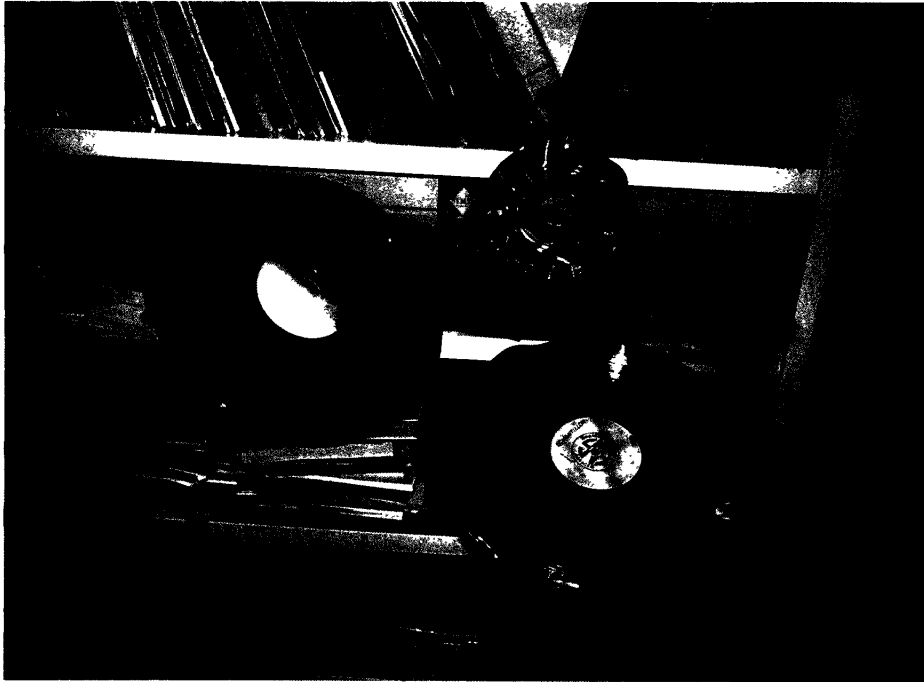
照片編號	11-01
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	音樂聽力實驗研究中心
說明	該中心聽覺實驗室的隔音設備及喇叭



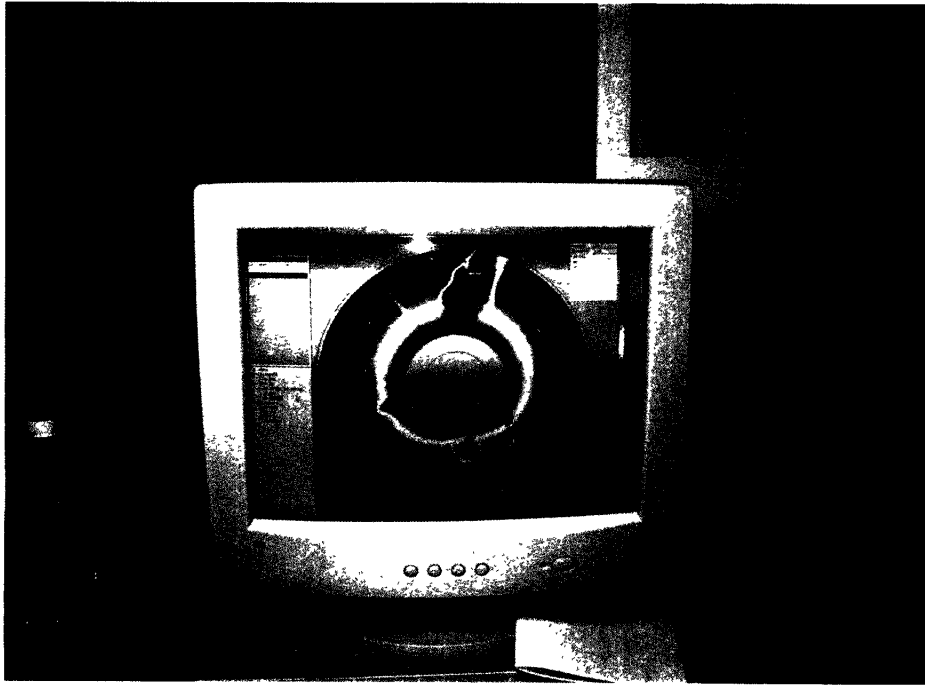
照片編號	11-02
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	音樂聽力實驗研究中心
說明	該中心樂器物理實驗室的說明看板-笛子內部微氣流模擬分析實驗



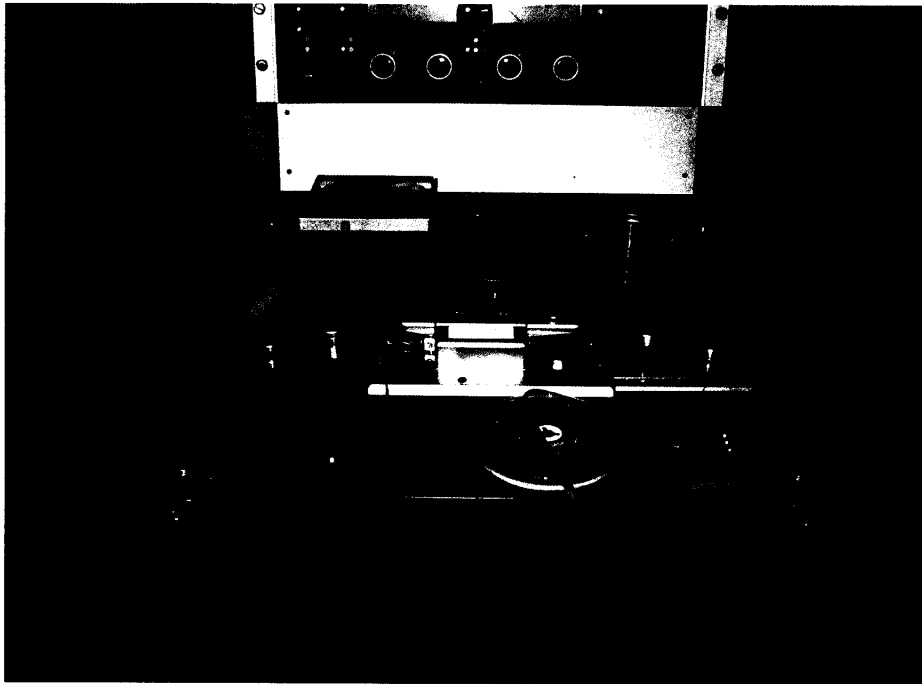
照片編號	11-03
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	音樂聽力實驗研究中心
說明	該中心樂器物理實驗室用以觀察樂器內部構造及氣流之設備



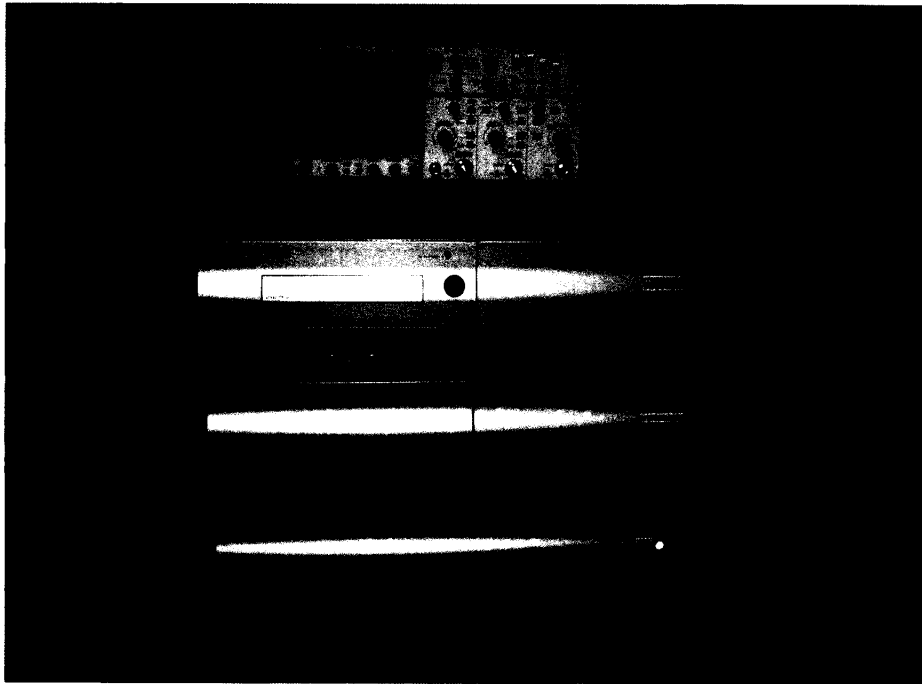
照片編號	11-04
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	音樂聽力實驗研究中心
說明	該中心音質處理實驗室將實驗用唱片扭曲後，測量由儀器處理可救回聲音訊號之比率。



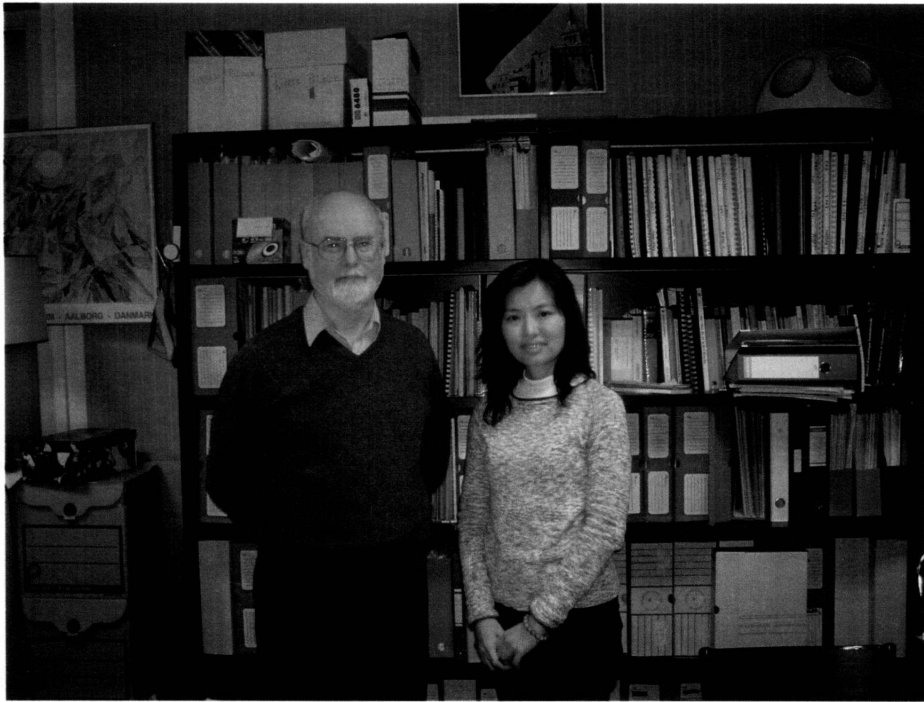
照片編號	11-05
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	音樂聽力實驗研究中心
說明	該中心音質處理實驗室可在電腦上顯現唱片音軌觀察結果。



照片編號	11-06
時 間	民國九十一年十二月二十日
地 點	音樂聽力實驗研究中心
說 明	該中心音質處理實驗室的磁帶轉錄設備。



照片編號	11-07
時 間	民國九十一年十二月二十日
地 點	音樂聽力實驗研究中心
說 明	該中心音質處理實驗室的示波器。



照片編號	11-08
人物	(左起) Jean-Marc Fontalne 先生、孔令伊
時間	民國九十一年十二月二十日
地點	音樂聽力實驗研究中心

伍、心得與建議

一、參訪單位音樂業務現況彙整

法國由於相當重視歷史文化，從十九世紀末即有人專門從事聲音資料採集工作，自 1938 年設立「聲音資料館」開始至今，法國政府已陸續成立多個涉及音樂業務的文化單位，其中之主要者即為本次考察參訪的九個單位，現依據訪談紀錄將各單位業務狀況彙整如下表一。

表一：各參訪單位業務現況彙整表

	單位名稱	組織	音樂業務範疇	業務類型	目前業務瓶頸
一	法國文化部	中央政府	1.管理各公立音樂文化機構，或與其進行合作。 2.補助民間機構進行音樂資料蒐集、數位化、推廣等事宜。	政策統籌 機構管理 經費補助	1. 管理單位繁多，須注意區隔各單位業務執掌。 2. 數位化經費之受補助單位常因建檔不完全或人力不足等因素，導致成效不佳。
二	國家民俗藝術博物館	國立機構 1937 年成立	1.專責蒐集保存法國本土、法屬海外領地、殖民地之音樂與文物。 2.與特定大學合作教學，培養田野採集人才。	調查 蒐集 典藏 數位化 預約閱覽	1. 人力不足，致使編目資料輸入電腦系統、原件數位化等工作進度緩慢。 2. 法國傳統音樂研究人才面臨斷層，且政府經費不足，致使該館近十幾年來音樂研究人員遞補不易，館

					藏研究工作難以為繼。
三	人類學博物館 民族音樂學部	國立機構	專責蒐集保存法國本土以外的世界音樂與文物。	蒐集 典藏 出版 推廣	該館人員認為目前蒐集到的東亞樂器不夠完整亦乏人維修，且應在法國各地辦理推廣活動，惟因政府經費不足，故仍期待有機會能解決。
四	國家圖書館音樂部	國立機構 1942年成立	專責收藏古典音樂、流行音樂、現代音樂相關紙本資料。	蒐集 典藏 預約閱覽	1. 館藏紙本資料量龐大，目次建檔進度緩慢，目前尚無餘力做到內容數位化。 2. 該館位於市中心區，書庫空間狹小，未來可能面臨另闢典藏空間之問題。
五	密特朗圖書館音像部	國立機構 1977年成立	專責保存以法國本土為主之廣播、電視、電影、歌曲、影音出版品等相關音像資料。	典藏 數位化 開放閱覽	業務狀況大致順利。
六	音樂資產研究中心	國立機構 1996年成立	1. 專責保存及研究法國中世紀至現代之音樂文化資產。 2. 與各大學音樂研究所合作開設音樂史、音樂	蒐集 典藏 研究 出版 預約閱覽	業務狀況大致順利。

			學研究講座。		
七	音樂博物館- 音樂城	國立機構 1993 年成立	專責蒐集、保存、 修復、展示歐洲十 七世紀至現代與非 歐洲之音樂文物。	蒐集 典藏 修復 推廣	業務狀況大致順利。
八	世界文化之家	公辦民營機 構 1982 年成立	專責世界各地文化 (主要為表演藝 術)之推廣與交 流。	國際交流 推廣 出版	1. 該機構本身未擁 有館舍,目前租用 之房舍空間及劇 場座位不足,常使 觀眾向隅,位於布 列塔尼新館劇場 2003 年秋啟用 後,須再改變觀眾 消費地緣習慣,方 可持續維持票房 績效。 2. 該機構為公辦民 營性質,每年文化 部僅補助部份經 費,仍擔負自籌經 費及尋求企業贊 助之營運壓力。
九	音樂聽力實驗 研究中心	國立機構 1994 年成立	專責與聲音有關之 研究工作,如聲音 品質、環境影響、 樂器物理、音質處 理等方面。	自行研究 受託研究	業務狀況大致順利。

二、分析與建議

法國文化單位在音樂業務上各有分工，架構尚稱完整，現分別依各參訪單位之屬性、典藏內容、研究內容、目前業務瓶頸等各項歸納如表二至表五（詳如 81 至 83 頁）。依據各歸納表所示，以下就幾個方面簡要分析如次：

- （一） 整體業務範圍：從法國本土傳統音樂、中世紀音樂、古典音樂、流行音樂、現代音樂到世界各地音樂都涵括在內，且包含樂器修復工作及聲音相關實驗的研究，業務分工完整。
- （二） 紙本資料蒐集：從海內外中世紀音樂、古典音樂、現代音樂的作曲家手稿、文獻均有蒐集，累積豐富資源；其中法國國家圖書館音樂部歷史悠久，珍貴文獻收藏豐富，而新成立的音樂資產研究中心亦蒐集到不少流落海外的中世紀音樂文獻，並出版目錄，均為研究者提供了重要的參考資料。
- （三） 音像資料蒐集：從十九世紀到現代所採集的法蘭西本土聲音資料至世界音樂資料均有蒐集，類型包括民謠、器樂、說故事、口述生命史、口述產業史等，並經由法律規定，陸續將法國本土的廣播、電視、電影、歌曲、影音出版品等相關音像資料均蒐集起來，整體資料非常豐富。
- （四） 樂器文物典藏：樂器文物收藏以國家民俗藝術博物館、人類學博物館、音樂博物館等三個單位為主，總計收藏近萬件，範圍涵蓋法國傳統音樂樂器文物、歐洲十七世紀以降樂器文物、世界各地傳統樂器文物等，三個館均設有展覽空間。其中以音樂博物館在樂

器修復及展示推廣工作上最為突出。

- (五) 館藏資料建檔：目前除密特朗圖書館音像部可供閱覽民眾在線上查詢館藏外，其餘參訪單位仍以傳統卡片為主要查詢方式，原因在於各單位歷史悠久，累積館藏資料量龐大，而囿於人力及經費，目前仍持續將目次輸入電腦系統，無法提供全部館藏查詢。
- (六) 數位化工作進度：法國文化部自 1996 年起由科技與研究委員會負責數位化計畫，除與各公立典藏單位合作外，亦補助各地民間機構進行數位化工作。其間遭遇各機構電腦建檔不完全、人力不足等各項困擾，導致數位化工作進度不如預期。經參訪各典藏機構發現前述問題的確存在，而且一時之間似乎不易徹底解決。雖然如此，法國文化部仍依計畫於 2003 年先將少部分數位化完成的聲音資料上線對外公開，之後再陸續補充。
- (七) 業務瓶頸：經訪談各單位人員，業務瓶頸大致在人力、經費、空間三項，而法國本土音樂研究人才斷層，亦漸成為嚴重問題。而所有問題的產生或許均可歸因為經費不足，倘若有充足經費，則固定編制人員及臨時人力均可補足，本土音樂研究人員則可適得其所，不致轉行，而館舍空間亦可改善。但正因法國重視文化，國立文化單位繁多，長期下來維持開銷龐大，國家預算卻無法增加，人員與經費縮減均在所難免。由此可見，文化單位的設立固然重要，如何永續維持既有規模並開展未來，更是值得各國決策者深思的課題。

一個國家的音樂典藏業務要有成效，相關配套措施不可或缺。由本次參訪深切感到，由典藏單位費盡心力調查蒐集音樂資料，其功僅半，如由國家立法來幫助保存資料，則日起有功。

法國以法律規範國內的廣播、電視、電影、歌曲、影音出版品、紙本出版品繳交事宜，例如 1938 年以後的歌曲出版品、1975 年以後出品的電影均須依規定繳交至國家圖書館。這樣的規定，使國家圖書館音樂部得以完整保存 1946 年以後的樂譜出版品，也使每年能有三萬多件音像資料繳交至國家圖書館音像部，長期下來累積的音樂文化資產相當可觀，其價值已不僅止於音樂，亦具有社會文化保存意義。

國內近年亦有紙本出版品寄存規定，多媒體出版品寄存規定剛剛開始，而在廣播、電視、電影、歌曲方面似未能完整蒐集。且法國國家圖書館在音樂方面即有紙本資料、音像資料兩專責部門在進行保存工作，我國的國家圖書館目前未能如此分工。建議國內應檢視這方面的立法，儘可能將所有出版品、音像資料寄存於國立單位，且音樂相關單位館舍應加強橫向合作，妥善處理聲音資料的保存流通事宜，以增進資料保存運用效益。

法國音樂業務以多個文化單位各司其職方式運作，其優點為可由各單位分別擔負調查、蒐集、研究、保存、推廣、展示等功能，也能涵蓋到國內外各種音樂類別。在以往明確且穩定的政策支持下，各單位均累積了相當可觀的典藏成果，成就了全民共同的珍貴資產。

國內的音樂業務專責機構及音樂資料典藏處所，自 2003 年國立傳統藝術中心民族音樂研究所的民族音樂資料館開

館後始得確立。對於這樣一個籌設計畫始於 1990 年，挫而不折，終至成立的民族音樂研究所及資料館，期待政府持續在各方面給予支持，使民族音樂研究所能在穩定中成長，真正充分發揮統籌音樂相關業務，並以知識供應者角色服務世人的功能。

表二：各參訪單位屬性歸納

屬性	單位名稱
行政機構	法國文化部
典藏機構	國家民俗藝術博物館 人類學博物館民族音樂學部 國家圖書館音樂部 密特朗圖書館音像部 音樂博物館 音樂資產研究中心
研究機構	音樂資產研究中心 音樂聽力實驗研究中心
交流機構	世界文化之家

表三：各參訪單位典藏內容歸納

典藏音樂資料類別	單位名稱
法國傳統音樂文化資產	國家民俗藝術博物館 音樂博物館 音樂資產研究中心
法國以外傳統音樂文化資產	人類學博物館民族音樂學部 音樂博物館
中世紀音樂	音樂資產研究中心

古典音樂	國家圖書館音樂部 音樂資產研究中心
流行音樂	國家圖書館音樂部 密特朗圖書館音像部 音樂資產研究中心
現代音樂	國家圖書館音樂部 密特朗圖書館音像部 音樂資產研究中心
樂器	國家民俗藝術博物館 人類學博物館民族音樂學部 音樂博物館

表四：各參訪單位研究內容歸納

音樂相關研究類別	單位名稱
法國傳統音樂研究	國家民俗藝術博物館 音樂資產研究中心
法國以外傳統音樂研究	人類學博物館民族音樂學部
中世紀音樂研究	音樂資產研究中心
古典音樂研究	音樂資產研究中心
流行音樂研究	音樂資產研究中心
現代音樂研究	音樂資產研究中心
樂器物理研究	音樂聽力實驗研究中心 音樂博物館
聽覺實驗研究	音樂聽力實驗研究中心
音質處理研究	音樂聽力實驗研究中心

表五：各參訪單位目前業務瓶頸歸納

業務瓶頸類型	單位名稱
監督管理繁雜	法國文化部
館藏維護修復人力不足	人類學博物館民族音樂學部
館藏建檔及數位化人力不足	國家民俗藝術博物館 國家圖書館音樂部
研究人才斷層	國家民俗藝術博物館
經費不足	國家民俗藝術博物館 人類學博物館民族音樂學部 世界文化之家
館舍空間不足	國家圖書館音樂部 世界文化之家

系統識別號:C09202093

公 務 出 國 報 告 提 要

頁數: 83 含附件: 否

報告名稱:

九十一年度文建會本部及所屬單位人員赴法國研習

主辦機關:

行政院文化建設委員會

聯絡人/電話:

黃潔瑩/23432435

出國人員:

孔令伊 行政院文化建設委員會 國立傳統藝術中心 約聘助理研究員

出國類別: 考察

出國地區: 法國

出國期間: 民國 91 年 12 月 16 日 -民國 91 年 12 月 23 日

報告日期: 民國 93 年 03 月 06 日

分類號/目: C6/文學及藝術 C6/文學及藝術

關鍵詞: 音樂,民族音樂,傳統藝術,民俗,藝術,博物館,圖書館,文化資產,文化行政,法國

內容摘要: 本次赴法國巴黎考察主要目的為瞭解法國音樂相關單位業務現況，觀察法國音樂文化政策，俾能汲取經驗，作為未來業務規劃執行參考。出國報告內容包含目的、摘要、行程表、十一個參訪行程紀錄、參訪單位業務現況分析、建議、參訪照片及說明等內容。本次考察參訪單位為法國文化部國際事務司、法國文化部科技與研究委員會、世界文化之家、國家民俗藝術博物館、法國國家圖書館音樂部、密特朗圖書館音像部、音樂資產研究中心、音樂博物館、人類學博物館民族音樂學部、音樂聽力實驗研究中心。

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網